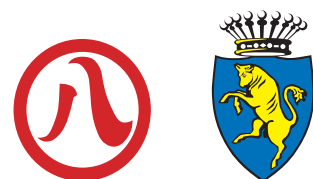


N A G T O R I N O Y A



名古屋・トリノ
友好の絆 10年のあゆみ

Nagoya e Torino : Celebrazione dei 10 anni di amicizia



名古屋・トリノ 友好の絆 10年のあゆみ

Nagoya e Torino : Celebrazione dei 10 anni di amicizia

■ 目 次 Contenuti

ごあいさつ Saluti	2
都市紹介 Presentazione delle città	4
姉妹都市提携の経緯 Tappe che hanno portato al gemellaggio tra Nagoya e Torino	6
姉妹都市交流のあゆみ Storia del gemellaggio tra le città di Torino e Nagoya	8
主な記念品 Omaggi più significativi	23
姉妹都市提携 10 周年記念事業 Eventi per il decimo anniversario del gemellaggio	24
10 周年によせて Messaggi per la celebrazione del decimo anniversario	32

トリノ市と名古屋市の姉妹都市提携10周年を記念して、「名古屋・トリノ友好の絆10年のあゆみ」を発刊いたします。

トリノ市と名古屋市の交流は、名古屋市立大学とトリノ工科大学の学術交流に始まり、2005年（平成17年）5月27日の姉妹都市提携以降も、両市商工会議所同士の交流など、様々な分野に広がってきました。また、2014年（平成26年）にはデザイン交流の一環として「トリノラッピングバスプロジェクト」を実施し、トリノの学生のデザインによってカラフルにラッピングされた市営バスが名古屋の街を走りました。

姉妹都市提携10周年を迎えた2015年（平成27年）、名古屋市では、トリノの魅力を紹介する展示やトリノ産のヴァイオリンによるコンサートなど、さまざまな10周年記念事業を開催しました。

また、8月には、名古屋市公式代表団と名古屋市会公式代表団がトリノ市を訪問し、公式行事を行いました。とりわけ、トリノ市内のカリニャーノ広場において開催した名古屋デーでは、炎天下にもかかわらず大変多くの方にご来場いただき、名古屋の魅力を広く紹介することができました。会場では、名古屋の職人とトリノ在住ボランティアの方々とが共同でブース運営を行い、名古屋の伝統ある工芸や文化をトリノの皆様に体験していただきました。こうした市民レベルの交流が、今後の両市の友好関係の進展に大きな役割を果たすものと信じています。これもひとえに、トリノ市及び関係団体の皆様のご理解とご協力の賜物と深く感謝しております。

記念誌の編纂にあたり、原稿をお寄せいただいた皆様に心から感謝の意を表しますとともに、姉妹都市提携10周年を契機に、様々な分野における交流が一層進展することで、両市民の相互理解と友好親善がさらに深まり、今後も両市がともに飛躍していくことを祈念いたします。

Per celebrare i dieci anni di gemellaggio tra le città di Nagoya e Torino, sarà pubblicato “Nagoya e Torino: Celebrazione dei 10 anni di amicizia”.

Gli scambi tra Torino e Nagoya, a cominciare dagli scambi accademici tra l’Università Civica di Nagoya ed il Politecnico di Torino e, dopo la firma degli accordi di gemellaggio del 27 maggio 2005, gli scambi tra le rispettive Camere di Commercio, hanno coinvolto diversi settori. Inoltre, dal 2014, nell’ambito dei progetti di scambio di design, ha avuto luogo il “Progetto dei Wrapping Bus di Torino” in cui, gli autobus urbani, avvolti da un colorato rivestimento disegnato da una studentessa di Torino, hanno percorso il centro di Nagoya.

Per il decimo anniversario del gemellaggio, nel 2015, si sono tenuti a Nagoya diversi eventi celebrativi, tra cui una mostra dedicata al fascino di Torino ed un concerto tenuto da un violinista torinese.

Inoltre, ad agosto, una delegazione ufficiale del Consiglio Comunale di Nagoya, si è recate in visita a Torino per prendere parte a numerosi eventi ufficiali. Tra gli altri, il “Nagoya Day” tenutosi in Piazza Carignano a Torino, ha visto, nonostante il sole cocente, la partecipazione di numerosissimi visitatori, ai quali abbiamo potuto mostrare il fascino di Nagoya. I visitatori torinesi hanno potuto toccare con mano la cultura e l’artigianato tradizionale di Nagoya, grazie alla collaborazione tra gli artigiani di Nagoya ed i volontari torinesi che hanno gestito lo stand. Credo che uno scambio di questo livello non possa che portare beneficio allo sviluppo futuro delle relazioni amichevoli tra le due città. Questo non sarebbe stato possibile senza la comprensione e collaborazione di tutti coloro che fanno parte della città di Torino e degli enti affiliati; a loro va la mia più profonda gratitudine.

In occasione della pubblicazione di questa rivista commemorativa, voglio ringraziare di cuore tutti coloro che hanno collaborato alla sua stesura e, sulla scia di questo decimo anniversario di gemellaggio, mi auguro che, insieme al progredire degli scambi nei diversi settori, la comprensione e l’amicizia tra le due città possa approfondirsi sempre di più e che esse possano andare verso il futuro insieme.



河村 たかし
名古屋市長
Takashi Kawamura
Sindaco della Città di Nagoya

トリノ市と日本との交流が始まったのは2000年以降と比較的最近のことではありますが、それ以来大変実りある関係性を築いております。交流が始まって間もなく技術・政治・経済分野の会合が開催され、それを契機に2005年5月27日にトリノ市と名古屋市の姉妹都市提携が実現いたしました。

このように長期にわたる取組みにより得られた結果を、私は大変誇りに思っております。これらの取組みは、ピエモンテ州、トリノ産業連合、トリノ商工会議所、ピエモンテ国際化推進センター、そしてトリノ観光局、さらには名古屋市の要職の皆様のご協力を得て行われてまいりました。

2013年11月に名古屋で開催された「トリノ・ナゴヤ次世代産業交流フォーラム」では、これをきっかけとする今後の成長の可能性を確信するとともに、我々トリノの派遣団のために企画をいただいたトヨタ自動車およびトヨタ自動車元町工場の視察は、大変戦略的な良い機会となりました。

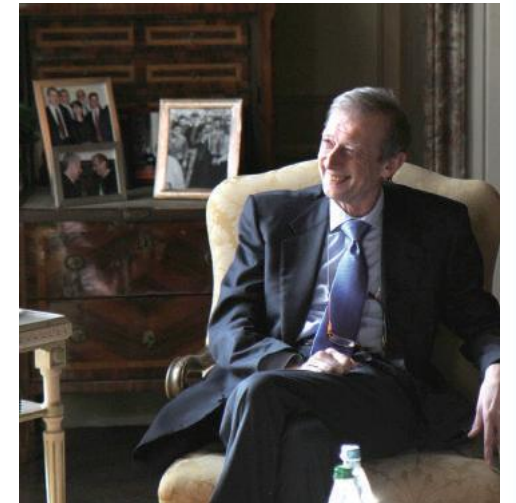
これまで経済、デザイン、そしてスポーツの分野で共に様々な活動を行ってきた二つの都市ですが、私が次の新たな可能性として特に期待に胸躍らせているのは文化的交流です。互いに異なる言葉を話す人々の交流の手助けとなり、私たちの未来を支える子供や青少年のアイデアや活動を後押しし活発にするような様々なイベント、展覧会や祭典などが生まれて来ていることを大変嬉しく思います。

Le Relazioni consolidate tra la città di Torino ed il Giappone sono relativamente recenti, essendo nate nel 2000, ma da allora estremamente proficue. Sin da subito infatti furono avviati una serie di incontri tecnici, politici ed economici, che hanno portato alla firma di un accordo di gemellaggio tra Torino e Nagoya. Era il 27 maggio 2005.

Oggi sono particolarmente orgoglioso del risultato ottenuto da un confronto di così largo respiro, che ha saputo includere, nell’ambito del nostro territorio la Regione Piemonte, L’Unione Industriale, la Camera di Commercio, il Ceip e l’Agenzia Turismo Torino , nonché le più alte cariche istituzionali di Nagoya.

Credo fortemente nelle potenzialità di crescita offerte dal forum “Torino- Nagoya next generation industry exchange”, che si è tenuto nella città giapponese nel novembre 2013, e ritengo strategica la visita organizzata per la delegazione torinese presso la Toyota Motor Corporation e lo stabilimento Motomachi.

Nuove possibilità, dunque, per due città che hanno saputo condividere attività nel campo dell’economia, del design e dello sport, ma ciò che anima particolarmente il mio entusiasmo è il germe del rapporto culturale; eventi, mostre e cerimonie che hanno favorito lo scambio di linguaggi diversi animando, soprattutto, le idee e le attività dei bambini e dei ragazzi, leva indiscussa del nostro futuro.



ピエロ・ファッシーノ
トリノ市長
Piero Fassino
Sindaco della Città di Torino



名古屋

CITY OF NAGOYA



市章

1907(明治40)年、市を象徴するマークを定めようとして、各方面から意匠を求めるなど検討が行われましたが、同年10月の市会で丸八印を用いることに決議されました。この印は、尾張徳川家で合印として使用されていた「丸に八の字」印といわれています。



Logo della Città

Nel 1907, fu deciso che Nagoya avrebbe dovuto avere un logo. Dopo aver visionato vari design provenienti da diverse aree, il logo soprastante fu approvato durante una riunione del Consiglio cittadino nell'ottobre dello stesso anno. Usato come sigillo dalla famiglia Owari Tokugawa è conosciuto come il "Maru ni Hachi no Ji" (Carattere dell'Otto Cerchiato).



本州の中央に位置する、中部地方の政治・経済・文化の中枢都市。熱田神宮や織田信長・豊臣秀吉・徳川家康の三英傑、尾張徳川家に代表される歴史や文化は、名古屋の魅力や活力の礎となっています。陶磁器、織物、自動車、飛行機などさまざまなものづくり産業が発展し、日本の産業において重要な役割を担っています。

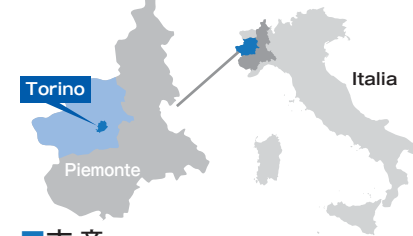
- 位置:東経136°54'22" 北緯35°10'52"
- 時差:協定世界時+9時間
- 面積:326.44km²
- 人口:2,298,075人(2016年1月1日)
- 年平均気温:16.1℃
- GDP:118,471億円(2012年)
- 主要産業:(名古屋市)卸売・小売業、サービス業
(名古屋圏)製造業

Posizionata nella parte centrale dell'Honshu, è il cuore della politica, dell'economia e della cultura dell'area Chubu. La storia e la cultura, rappresentate dalla famiglia Owari Tokugawa, dai tre eroi Oda Nobunaga, Hideyoshi Toyotomi, Ieyasu Tokugawa e dal Santuario di Atsuta, sono pietre miliari del fascino e della vitalità di Nagoya. L'industria manifatturiera si è sviluppata attraverso ceramica, tessuti, autoveicoli, aeromobili, e riveste una grande importanza per l'industria giapponese.

- Coordinate:E 136°54'22" N 35°10'52"
- Fuso Orario:UTC+9
- Superficie:326.44km²
- Abitanti:2,298,075 (Aggiornato al 1 gennaio 2016)
- Temperatura annuale media:16.1 °C
- PIL:¥11,847 trilioni (2012)
- Industrie Principali:
(Città di Nagoya) Immobiliari, Servizi
(Prefettura di Nagoya) Manifatturiero



4



CITTA' DI TORINO

市章

1931年8月11日に制定されたトリノ市の紋章は、ブルー地のスイス型盾に立ち上がった(猛り狂った)金色の雄牛がシルバーの角を光らせ、上には9個のパールに飾られた宝冠が飾られています。「トリノ」の語源である「タウリーノ」という言葉が雄牛を意味することから、雄牛がトリノのシンボルとして使われています。



Stendardo

Lo stendardo della città di Torino, approvato dallo Stato con decreto dell'11 agosto 1931, consiste di uno scudo svizzero blu sul quale è impresso un toro rampante dorato con corna argentate e di una corona a nove punte.



イタリア北西部に位置するピエモンテ州の州都。ローマ文明に起源をもち、1861年にはイタリア王国の最初の首都となりました。工業都市として100年近く栄え、イタリアの奇跡と呼ばれる1980年代半ばからの経済回復において重要な役割を果たしました。グローバル化に伴う産業構造の転換による困難を経験しましたが、ヨーロッパの主要都市として変容を遂げ、現在では金融業、製造業に加え、研究調査や専門知識に卓越したサービス産業も発展しています。

- 位置:東経7°40'00" 北緯45°03'00"
- 時差:協定世界時+1時間
- 面積:130km²
- 人口:892,276人(2015年12月31日)
- 年平均気温:12.2℃
- GDP:12億6,600ユーロ(2015年)
- 主要産業:(トリノ市)自動車、食産業
(ピエモンテ州)化学、食産業、繊維・服飾

Torino si trova nel nord dell'Italia, nella Regione Piemonte. Con una storia che affonda le radici ai tempi dell'Impero Romano, Torino fu la prima capitale del Regno d'Italia nel 1861 e fu conosciuta, per quasi 100 anni, come una prosperosa città manifatturiera, una delle forze chiave dietro il miracolo italiano. La città, uscita dalle difficoltà dovute ai cambiamenti industriali legati ai processi di globalizzazione, si è ripresa negli ultimi anni grazie ad una metamorfosi che la rappresenta bene quale città europea a tutto tondo. Oggi, oltre ai settori finanziario ed industriale, vanta un settore terziario ben bilanciato, con picchi di eccellenza nel settore della ricerca e della competenza settoriale.

- Coordinate:E 7°40'00" N 45°03'00"
- Fuso orario:UTC+1
- Superficie:130km²
- Abitanti:892,276 (aggiornato al 31 dicembre 2015)
- Temperatura annuale media:12.2 °C
- PIL:€ 1,266 milioni (as of 2015)
- Industrie Principali:
(Città di Torino) Automobile, Alimentare
(Regione Piemonte) Chimica, Alimentare, Tessile



5

姉妹都市提携の経緯

Tappe che hanno portato al gemellaggio tra Nagoya e Torino

姉妹都市提携の経緯

Tappe che hanno portato al gemellaggio tra Nagoya e Torino

1983～2000（昭和58年～平成12年）

書簡の往復や人的交流を行った。

Iniziano la corrispondenza e le visite reciproche tra le due città.

2000（平成12年）

9月

「名古屋新世紀計画 2010」において「ヨーロッパなどの都市との姉妹都市提携をはかります」との方針を示した。

Settembre

Nel “Piano per il nuovo secolo di Nagoya 2010” viene espressa l’intenzione di “prendere in considerazione un gemellaggio con una città europea”.

2001（平成13年）

1月26日

名古屋市立大学芸術工学部とトリノ工科大学が学術交流協定を締結した。

26 gennaio

La Facoltà di Ingegneria dell’Università Civica di Nagoya ed il Politecnico di Torino hanno stipulato un accordo per gli scambi accademici.

2002（平成14年）

2月21日

市長室参事始め本市職員 2 名がトリノ市を訪問し、ティラボスキ国際課長と意見交換を行った。

21 febbraio

Una delegazione guidata da un Assessore e da altri due membri del Consiglio Comunale ha visitato la città di Torino ed ha incontrato il Direttore del Settore Relazioni Internazionali, Tiraboschi, per uno scambio di opinioni.

3月22日

おくむら文洋名古屋市長がセルジオ・キアンパリーノトリノ市長を訪問した。

22 marzo

Il Presidente del Consiglio Comunale della città di Nagoya, Fumihiko Okumura, ha fatto visita al Sindaco di Torino, Sergio Chiamparino.

9月17日

名古屋商工会議所経済交流使節団がトリノ市を訪問した際に、キアンパリーノ市長宛ての松原市長の親書をデアレッサンドリトリノ市副市長へ手渡した。

17 settembre

In occasione della visita a Torino della Commissione per gli scambi economici della Camera di Commercio di Nagoya, è stato consegnato al Vice Sindaco di Torino, Dealessandri, un libro tascabile ad opera del Sindaco Matsubara, destinato al Sindaco Chiamparino.

10月29日

齊藤実名古屋市長がトリノ市を訪問した際、松原市長の親書をマリーノトリノ市議会議長へ手渡した。

29 ottobre

In occasione della visita a Torino del Presidente del Consiglio Comunale di Nagoya, Minoru Saito, è stato consegnato al Presidente del Consiglio Comunale Marino il libro tascabile del Sindaco Matsubara.

2003（平成15年）

12月15日

マリオ・ボーヴァ駐日イタリア大使が松原市長を表敬訪問した際に、「トリノ市に名古屋市との姉妹都市提携の意向がある」旨の発言があった。

15 dicembre

L’ ambasciatore italiano in Giappone, Mario Bova, ha espresso il suo favore al gemellaggio tra le città di Torino e Nagoya in occasione della visita di cortesia al Sindaco Matsubara.

12月～2004年1月

松原武久名古屋市長とキアンパリーノ市長により、両市の間で交流分野の検討を進めていく旨の書簡のやり取りが交わされた。

2004（平成16年）

4月9日

市長室国際交流課長始め本市職員 2 名がトリノ市を訪問し、スカリッシ国際課長と意見交換を行った。

5月28日

松原市長がトリノ市を訪問し、キアンパリーノ市長と意見交換を行ない、姉妹都市提携について基本的に合意した。

9 aprile

Il Direttore del Settore Relazioni Internazionali ed altri due membri del Consiglio Comunale hanno fatto visita a Torino al Direttore del Settore Relazioni Internazionali, Scalisi, per uno scambio di opinioni.

28 maggio

Il Sindaco Matsubara è giunto a Torino per far visita al Sindaco Chiamparino. Durante l’incontro vi è stato uno scambio di opinioni tra i due sindaci che si sono trovati fondamentalmente concordi circa gli accordi per il gemellaggio.

22 ottobre

Il Presidente del Consiglio Comunale Haruyuki Sakurai, a capo della delegazione ufficiale della città di Nagoya, ha fatto visita al Sindaco Chiamparino ed al Vice Presidente del Consiglio Comunale di Torino, Coppola.

2005（平成17年）

5月26日

キアンパリーノ市長、コッポラ副議長を始めとするトリノ市公式代表団が姉妹都市提携の調印のため来名した。

5月27日

名古屋市公館で行われた調印式で、松原市長とキアンパリーノ市長が和文・伊文各 2 通の協定書に署名し、両市の姉妹都市提携が正式に結ばれた。

26 maggio

Una delegazione ufficiale della città di Torino guidata dal sindaco Chiamparino e dal Vice presidente del Consiglio Comunale Coppola è giunta a Nagoya per firmare gli accordi di gemellaggio.

27 maggio

Durante la cerimonia ufficiale di siglatura degli accordi avvenuta presso la Nagoya Civic Reception House, il Sindaco Matsubara ed il Sindaco Chiamparino hanno apposto le loro firme su due dichiarazioni entrambe in giapponese ed in italiano, dando ufficialmente il via agli accordi di gemellaggio tra le due città.

姉妹都市提携協定書

Atti di Gemellaggio



2005 (平成17年)

2月25日

市長室国際交流課主事1名がトリノ市を訪問し、名古屋と2005年日本国際博覧会「愛・地球博」をPRするイベント「ナゴヤデー」に参加した。

3月7日～8月31日

学術交流協定に基づき、名古屋市立大学芸術工学部において、トリノ工科大学の学生1名を長期で初めて受け入れた。

5月26日～27日

マッシミリアーノ・モドーロ氏を始めとするトリノ五輪PR隊6名が来名した。一行は、「シスターシティ・フェスティバル2005」関連行事及び名古屋まつりパレードに参加したほか、2005年日本国際博覧会「愛・地球博」イタリヤ館において2006年トリノ冬季五輪のPRを行った。

5月26日～27日

キアンパリーノ市長を始めとするトリノ市公式代表団17名及び同行記者7名が来名した。一行は、名古屋・トリノ姉妹都市提携調印式に出席したほか、「シスターシティ・フェスティバル2005」関連行事及び名古屋まつりパレードに参加した。また、2005年日本国際博覧会「愛・地球博」を視察した。（フォルチュナータ・アルモナダトリノ市国際課職員始め2名が事前打合せのため、5月23日に来名した）

5月26日～31日

アレッシアンドロ・タンビエーリ氏を始めとするアカデミア・モンティス・レガリス14名が「シスターシティ・フェスティバル2005」のステージへ出演するため来名した。また、「シスターシティ・フェスティバル2005」関連行事に参加したほか、2005年日本国際博覧会「愛・地球博」においても公演を行った。

5月27日～29日

ボーヴァ駐日イタリア特命全権大使始め3名が来名した。一行は、名古屋・トリノ姉妹都市提携調印式に出席したほか、「シスターシティ・フェスティバル2005」関連行事及び名古屋まつりパレードに参加した。また、2005年日本国際博覧会「愛・地球博」を視察した。

25 febbraio

Il Direttore del Settore Relazioni Internazionali di Nagoya ha visitato la città di Torino ed ha partecipato all’evento “Nagoya Day”, organizzato per promuovere l’Expo del 2005 “Expo Ama la Terra”in Giappone.

7 marzo - 31 agosto

Sulla base degli accordi per gli scambi accademici, la Facoltà di Ingegneria dell’Università Civica di Nagoya ha accolto per la prima volta uno studente del Politecnico di Torino, a lungo termine.

26-27 maggio

Una delegazione di 6 persone per la promozione dei Giochi Olimpici Invernali di Torino, tra cui il Sig. Massimiliano Modoro, è giunta a Nagoya. Oltre ad aver partecipato agli eventi a latere del “Festival delle Città Gemellate 2005” ed alla Parata del Festival di Nagoya, ha pubblicizzato i Giochi Olimpici Invernali di Torino 2006 al Padiglione Italiano dell’Expo 2005 “Expo Ama la Terra”.

26-27 maggio

Una delegazione ufficiale di 17 membri della città di Torino, con a capo il Sindaco Chiamparino, accompagnata da 7 reporter, è arrivata a Nagoya. Oltre alla partecipazione alla cerimonia ufficiale di firma degli accordi per il gemellaggio tra Nagoya e Torino, ha preso parte anche all’evento “Festival delle Città Gemellate 2005” ed alla “Parata delle Città Gemellate ed Amiche”. Inoltre, la delegazione ha visitato anche l’Expo 2005 “Expo Ama la Terra”. (Tre membri del Settore Relazioni Internazionali della città di Torino, guidati da Fortunata Armocida, sono giunti a Nagoya il 23 maggio per un incontro anticipato).

26-31 maggio

14 membri dell’Accademia Montis Regalis, tra cui il Sig. Alessandro Tampieri, sono arrivati a Nagoya per esibirsi sullo stage del “Festival delle Città Gemellate 2005”. Inoltre, oltre ad aver partecipato agli eventi a latere del “Festival delle Città Gemellate 2005”, si sono esibiti anche durante l’Expo 2005 “Expo Ama la Terra”.

27-29 maggio

E’ arrivata a Nagoya una delegazione di tre persone guidate dell’Ambasciatore italiano straordinario e plenipotenziario Bova. Oltre ad aver preso parte alla cerimonia ufficiale per la firma degli accordi di gemellaggio, hanno partecipato anche al “Festival delle Città Gemellate 2005”, alla “Parata delle Città Gemellate ed Amiche” ed all’Expo 2005 “Expo Ama la Terra”..

10月19日～31日

名古屋市とトリノ市の姉妹都市提携を記念して「Ciao!トリノ・名古屋交流ポスター展」がナディアパークにおいて開催され、両市のグラフィックデザイナーや学生によるオリジナルポスター63点が展示された。

10月21日～23日

名古屋市とトリノ市の姉妹都市提携を記念して、トリノの魅力を紹介するデザイン展「Ciao!TORINO」がナディアパークのアトリウムにおいて開催された。

11月16日

名古屋駅ロータリークラブが創立15周年を記念して、名古屋駅太閤通口に設置されている名古屋市の姉妹友好都市を紹介した記念モニュメント「友好」にトリノ市紹介の銘板を加え、その改修披露式が行われた。

11月23日～27日

第27回姉妹友好都市児童生徒書画展が名古屋市博物館で開催され、トリノの児童生徒の絵画作品10点が展示された。

12月6日

トリノ市在住の中村サワ氏がトリノ市での東洋博物館設立に関する打ち合わせのため名古屋市役所を訪問した。

2006 (平成18年)

1月11日～16日

市長室国際交流課長が、2月の名古屋市公式代表団派遣の事前協議のためトリノ市を訪問した。

2月7日～13日

市長室国際交流課交流渉外係長始め2名が、トリノ市の要請を受けて、姉妹都市紹介イベント（ワールドワイド・トリノ）でPRを行うため、トリノ市を訪問した。

2月8日～12日

松原市長を団長とする名古屋市公式代表団3名が、トリノ市からの招待によりトリノ冬季五輪開会式に出席するため、トリノ市を訪問した。一行は、キアンパリーノ市長を表敬訪問したほか、姉妹都市紹介イベント（ワールドワイド・トリノ）に参加した。

19-31 ottobre

Per commemorare l’anniversario del gemellaggio tra le città di Nagoya e Torino, si è tenuta presso il Parco Nadya la mostra “Ciao! Scambio di manifesti tra Torino e Nagoya”, in cui sono stati esposti 63 manifesti originali ad opera di designer e studenti di entrambe le città.

21-23 ottobre

Per commemorare l’anniversario del gemellaggio tra le città di Nagoya e Torino e presentare il fascino della città di Torino, si è tenuta la mostra di design “Ciao! Torino” presso l’atrio del Parco Nadya.

16 novembre

Per ricordare il quindicesimo anniversario della fondazione del Meieki Rotary Club, sul monumento commemorativo intitolato “amicizia” che si trova davanti all’uscita Taiko-dori della Stazione di Nagoya, monumento che presenta le città gemellate, è stata aggiunta la targhetta che presenta la città di Torino durante la cerimonia di affissione.

23-27 novembre

Presso il Museo Civico di Nagoya si è aperta la ventisettesima “Sister and Friendship Cities Children’s Art Exhibition”, in cui sono state esposte 10 opere dei bambini delle scuole torinesi.

6 dicembre

La Sig.ra Sawa Nakamura, residente a Torino, ha fatto visita al Municipio di Nagoya per un incontro circa l’istituzione di un Museo di Arte Orientale a Torino.

11-16 gennaio

Il Direttore del Settore Relazioni Internazionali ha fatto visita alla città di Torino per un incontro preliminare sull’invio in febbraio di una delegazione ufficiale della città di Nagoya.

7-13 febbraio

Una delegazione di due membri, tra cui il Responsabile delle pubbliche relazioni dell’Ufficio Relazioni Internazionali, accogliendo la richiesta della città di Torino, è giunta in Italia per promuovere l’evento “World Wide Torino”, evento dedicato alle città gemellate con Torino.

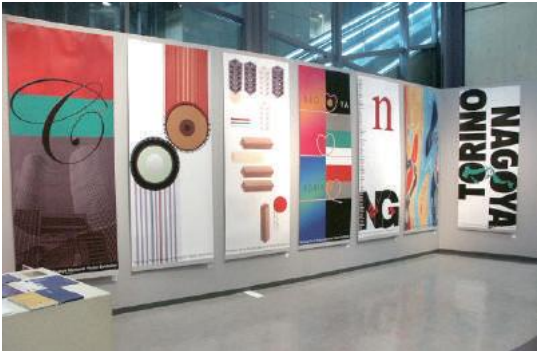
8-12 febbraio

Una delegazione ufficiale della città di Nagoya, guidata dal Sindaco Matsubara è arrivata per discutere della partecipazione, su invito della città di Torino, alla cerimonia ufficiale di apertura dei Giochi Olimpici invernali. Oltre ad una visita di cortesia al Sindaco Chiamparino, la delegazione ha preso parte all’evento dedicato alle città gemellate con Torino (“World Wide Torino”).



シスターシティ・フェスティバル2005で演奏する
アカデミア・モンティス・レガリス (2005.5.27)

Esibizione dell’Accademia Montis Regalis
al “Festival delle Città Gemellate 2005” (27.05.2005)



Ciao!トリノ・名古屋交流ポスター展 (2005.10.19)

Mostra “Ciao! Scambio di manifesti tra Torino e Nagoya” (19.10.2005)

2月8日～12日

加藤武夫名古屋市会副議長を団長とする名古屋市会公式代表团5名が、トリノ市からの招待によりトリノ冬季五輪開会式に出席するため、トリノ市を訪問した。一行は、キアンパリーノ市長を表敬訪問したほか、姉妹都市紹介イベント（ワールドワイド・トリノ）に参加した。

3月15日～21日

名古屋市立大学芸術工学部教員1名が、大学間交流協定によりトリノ工科大学へ派遣された。

4月12日～5月12日

名古屋市立大学大学院芸術工学研究科の教員1名が、国際共同研究の実施のためトリノ工科大学へ派遣された。

5月

国際理解教育の一環として、名古屋市学校給食で毎年恒例の姉妹友好都市献立が提供された。5月はトリノ市との姉妹都市提携記念日の属する月であり、トリノにちなんだ献立が出された。

5月27日

「名古屋芸術の杜をみんなでつくる会」の主催により、名古屋・トリノ姉妹都市提携1周年記念行事「ビバ!トリノ」が、セントラルパーク地下スクエアにて開催された。

5月29日～6月8日

名古屋市立大学大学院芸術工学研究科の教員1名が、科学研究費補助金による海外調査実施のための打ち合わせと資料収集のためトリノ工科大学へ派遣された。

6月11日～19日

名古屋市立大学大学院芸術工学研究科の教員1名が、科学研究費補助金による海外調査実施のための打ち合わせと資料収集のためトリノ工科大学へ派遣された。

7月1日～9日

名古屋市立大学医学研究科の教員1名が、第12回国際ペインクリニック総会、世界ペインクリニック学会出席、トリノ大学訪問のためトリノへ派遣された。

7月19日～8月2日

名古屋市立大学大学院芸術工学研究科がトリノ工科大学の教員1名を受け入れた。

8月8日～21日

名古屋市立大学大学院芸術工学研究科がトリノ工科大学の教員1名を受け入れた。

9月1日～2月28日

名古屋市立大学大学院芸術工学研究科の学生1名が、大学間交流協定により、トリノ工科大学に派遣された。

9月5日～7日

市長室国際交流課交流渉外係長が、トリノ市との姉妹都市提携1周年事業の事前調整のため、トリノ市を訪問した。

10月14日～15日

アメリア・コンティ在日イタリア大使館金融・貿易アタッシュェが、名古屋まつりパレードやシスターシティ・フェスティバル2006に参加するため来名した。

8-12 febbraio

Una delegazione di 5 membri guidata dal Vice Presidente del Consiglio Takeo Kato, è arrivata per discutere della partecipazione, su invito della città di Torino, alla cerimonia ufficiale di apertura dei Giochi Olimpici invernali. Oltre ad una visita di cortesia al Sindaco Chiamparino, la delegazione ha preso parte all’evento dedicato alle città gemellate con Torino (“World Wide Torino”).

15-21 marzo

Un docente della Facoltà di Ingegneria dell’Università Civica di Nagoya, sulla base degli accordi per gli scambi accademici, è stato mandato al Politecnico di Torino.

12 aprile – 12 maggio

Un docente della Scuola di Specializzazione in Ingegneria dell’Università Statale di Nagoya è stato mandato al Politecnico di Torino per portare avanti attività di ricerca congiunta.

maggio

In quanto parte del piano sull’Educazione internazionale, nelle mense scolastiche della città di Nagoya, come prassi abituale annuale viene offerto un menu ispirato alle città gemellate con Nagoya. Essendo stato maggio il mese dell’anniversario del gemellaggio con la città di Torino, è stato proposto un menu dal nome della città piemontese.

27 maggio

Si è tenuto presso il centro commerciale “Central Park” l’evento commemorativo “Viva! Torino” per il primo anno del gemellaggio tra le città di Nagoya e Torino, a cura dell’ “Associazione costruiamo insieme la foresta d’arte di Nagoya”.

29 maggio – 8 giugno

Un docente della Scuola di Specializzazione in Ingegneria dell’Università Civica di Nagoya è stato mandato al Politecnico di Torino, con un assegno di ricerca, per raccogliere dati e per un incontro sulla realizzazione della ricerca all’estero.

11-19 giugno

Un docente della Scuola di Specializzazione in Ingegneria dell’ Università Civica di Nagoya è stato mandato al Politecnico di Torino, con un assegno di ricerca, per raccogliere dati e per un incontro sulla realizzazione della ricerca all’estero.

1-9 luglio

Un docente della Scuola di Specializzazione in Medicina è stato inviato a Torino per visitare l’Università di Torino e per prendere parte al dodicesimo meeting internazionale della Società Mondiale dei clinici del dolore.

19 luglio – 2 agosto

La Scuola di Specializzazione in Ingegneria dell’Università Civica di Nagoya ha accolto un docente del Politecnico di Torino.

8-21 agosto

La Scuola di Scuola di Specializzazione in Ingegneria dell’Università Civica di Nagoya ha accolto un docente del Politecnico di Torino.

1 settembre - 28 febbraio

Sulla base degli accordi per gli scambi accademici, la Scuola di Specializzazione in Ingegneria dell’Università Civica di Nagoya ha inviato uno studente al Politecnico di Torino.

5-7 settembre

Il Responsabile delle pubbliche relazioni dell’Ufficio Relazioni Internazionali si è recato in visita a Torino per gli aggiustamenti preliminari degli eventi legati al primo anniversario del gemellaggio.

14-15 ottobre

Amelia Conti, addetta finanziaria e commerciale dell’Ambasciata Italiana in Giappone, è arrivata a Nagoya per prendere parte alla parata del Festival di Nagoya ed al “Festival delle Città Gemellate 2006”.

10月24日～28日

名古屋姉妹友好都市協会常任理事（市長室次長）を団長とする名古屋市民親善使節団74名がトリノ市を訪問、トリノ市役所を表敬訪問したほか、イタリア・スローフード協会の主催による食の祭典「サローネ・デル・グスト2006」開会式や姉妹都市提携1周年記念祝賀会に出席した。また、トリノ市内のコーラスグループとの交流も行った。

10月25日～27日

岡本善博名古屋市会議長を始めとする名古屋市会公式代表团5名がトリノ市を訪問、キアンパリーノ市長を表敬訪問したほか、「サローネ・デル・グスト2006」開会式や姉妹都市提携1周年記念祝賀会に参加した。

10月25日～29日

松原市長を始めとする名古屋市公式代表团3名がトリノ市を訪問、キアンパリーノ市長を表敬訪問したほか、サローネ・デル・グスト2006開会式や姉妹都市提携1周年記念祝賀会に出席した。（国際交流課長は事前調整のため10月23日にトリノに到着）

10月26日～30日

トリノ市で開催された、「サローネ・デル・グスト2006」に名古屋ブースを出展し、イタリア国内外から訪れた約17万2千人の来場者にトリノの姉妹都市「名古屋」をPRした。

11月22日～26日

第28回姉妹友好都市児童生徒書画展が名古屋市博物館で開催され、トリノの児童生徒の絵画作品76点が展示された。

11月24日

ステファノ・ザニーニ在大阪イタリア総領事が来名し、名古屋とトリノの姉妹都市交流について名古屋市と意見交換を行った。

2007（平成19年）

1月29日～2月3日

国際デザインセンター専務取締役始め15名が、デザイン交流事業実施のためトリノ市を訪問、トリノ市役所を表敬訪問したほか、現地デザイン事務所等の関係機関を視察した。

2月4日～13日

名古屋市立大学大学院芸術工学研究科の教員1名が、科学研究費補助金による海外調査実施のための打ち合わせと資料収集のためトリノ工科大学に派遣された。

24-28 ottobre

Il Direttore esecutivo dell’Associazione delle città amiche gemellate con Nagoya (Vice Direttore del Consiglio Comunale) in quanto leader di una delegazione di 74 membri, si è recato a Torino dove, oltre ad una visita di cortesia al Municipio, ha preso parte alla cerimonia di apertura della kermesse alimentare Salone del Gusto 2006, organizzato dalla Fondazione Slow Food, ed alla celebrazione del primo anniversario del gemellaggio. Inoltre, ha incontrato il gruppo corale della città di Torino.

25-27 ottobre

Il Presidente del Consiglio cittadino di Nagoya, Yoshihiro Okamoto, alla guida di una delegazione ufficiale di cinque membri del Consiglio, oltre ad essersi recato in visita di cortesia dal Sindaco Chiamparino, ha preso parte alla cerimonia ufficiale di apertura del “Salone del Gusto 2006”, ed alla celebrazione del primo anniversario del gemellaggio.

25-29 ottobre

Il Sindaco di Nagoya Takehisa Matsubara, a capo di una delegazione ufficiale di 3 membri, ha visitato Torino ed, oltre ad essersi recato in visita di cortesia dal Sindaco Chiamparino, ha preso parte alla cerimonia ufficiale di apertura del Salone del Gusto 2006 ed alla celebrazione del primo anniversario del gemellaggio. (Il Direttore del Settore Scambi Internazionali è giunto a Torino per un incontro preliminare il 23 ottobre).

26-30 ottobre

In occasione del “Salone del Gusto 2006” è stato predisposto uno stand dedicato alla promozione della città gemellata di Nagoya, stand che ha accolto circa 172 mila visitatori dall’Italia e dall’estero.

22-26 novembre

Presso il Museo Civico di Nagoya si è aperta la ventottesima “Sister and Friendship Cities Children’s Art Exhibition”, in cui sono state esposte 76 opere dei bambini delle scuole torinesi.

24 novembre

Il Console Generale d’Italia ad Osaka, Stefano Zanini, è arrivato per uno scambio di opinioni con la Città di Nagoya circa gli scambi di gemellaggio tra Nagoya e Torino.

29 gennaio – 3 febbraio

Il Senior Managing Director del Centro Internazionale di Design, a capo di una delegazione di 15 membri, si è recato in visita a Torino per la realizzazione di progetti di scambio riguardanti il design e, dopo una visita di cortesia al Municipio, si è recato presso l’ufficio di progettazione locale.

4-13 febbraio

Un docente della Scuola di Specializzazione in Ingegneria dell’Università Civica di Nagoya è stato mandato al Politecnico di Torino, con un assegno di ricerca, per raccogliere dati e per un incontro sulla realizzazione della ricerca all’estero.



東山動植物園開園70周年記念プレート除幕式（2007.4.7）

Apposizione del piatto celebrativo del settantesimo anniversario dall’ apertura dell’ Orto Botanico Higashiyama (7.04.2007)

2月27日～28日

名古屋姉妹友好都市協会との共催により、イタリア・スローフード料理講座を開催した。

3月22日～27日

名古屋市教育委員会教育次長を始めとする名古屋市立高校サッカー代表団19名がトリノ市を訪問し、トリノ市役所を表敬訪問したほか、現地のユースチームとの親善試合を行なった。

3月25日～31日

名古屋市立大学大学院芸術工学研究科の教員1名が、大学間交流協定によりトリノ工科大学へ派遣された。

4月7日

東山動植物園開園70周年を記念して、トリノ市からセラミックプレートが寄贈され、東山動植物園内の「お花畑」において除幕式が行われた。

5月

国際理解教育の一環として、名古屋市学校給食で毎年恒例の姉妹友好都市献立が提供された。5月はトリノ市との姉妹都市提携記念日の属する月であり、トリノにちなんだ献立が出された。

9月27日～29日

アレッサンドロ・バルベリストリノ商工会議所会頭が来名し、名古屋市役所を表敬訪問したほか、ポートメッセなごやで開催中のメッセ・ナゴヤ及びなごや食フェスタを視察した。

10月13～14日

ウンベルト・ドナーティイタリア文化会館東京館長が名古屋まつりパレードやシスターシティ・フェスティバル2007に参加するために来名した。

10月21日

名古屋・トリノデザイン交流事業としてデザイン都市フォーラム in Nagoya が国際デザインセンターにて開催され、パネリストとしてトリノ工科大学のビエール・パオロ・ベルッキオ教授が来名した。

11月20日

ヴァイオリン奏者フランチェスコ・ドラジオ氏が来名した。ドラジオ氏は中京大学文化市民会館で開催されたトリノ・名古屋姉妹友好都市友好コンサートにて名古屋フィルハーモニー交響楽団と共演した。

11月21日～25日

第29回姉妹友好都市児童生徒書画展が名古屋市博物館で開催され、トリノの児童生徒の絵画作品10点が展示された。

27-28 febbraio

Con la collaborazione dell'Associazione delle città gemellate con Nagoya, si è tenuto un corso di cucina italiana slow food.

22-27 marzo

Una squadra di calciatori delle scuole superiori di Nagoya, accompagnata da Funzionari del Settore Sport, per un totale di 19 membri, si è recata in visita a Torino e, dopo una visita di cortesia al Municipio, ha giocato un'amichevole con la squadra locale.

25-31 marzo

Un docente della Scuola di Specializzazione in Ingegneria dell'Università Civica di Nagoya, sulla base degli accordi per gli scambi accademici, è stato mandato al Politecnico di Torino.

7 aprile

Come regalo per celebrare il settantesimo anniversario dall'apertura dell'Orto Botanico Higashiyama, la città di Torino ha fatto omaggio allo stesso di un piatto in ceramica che è stato installato in un'aiuola all'interno del parco durante una cerimonia ufficiale.

maggio

In quanto parte del piano sull'Educazione internazionale, nelle mense scolastiche della città di Nagoya, come prassi abituale annuale viene offerto un menu ispirato alle città gemellate con Nagoya. Essendo stato maggio il mese dell'anniversario del gemellaggio con la città di Torino, è stato proposto un menu dal nome della città piemontese.

27-29 settembre

Il Presidente della Camera di Commercio di Torino, Alessandro Barberis, è giunto a Nagoya e, dopo una visita di cortesia al Municipio si è recato a Port Messe dove erano in corso "Messe Nagoya" e "Festival del cibo di Nagoya".

13-14 ottobre

Umberto Donati, Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura di Tokyo, è giunto a Nagoya per prendere parte alla parata del Festival di Nagoya ed al "Festival delle Città Gemellate 2007"

21 ottobre

Si è aperto presso il Centro Internazionale di Design il "Forum delle città del design a Nagoya" come progetto di scambio tra le città di Nagoya e Torino. Per parteciparvi in qualità di relatore, il Professor Pier Paolo Peruccio è giunto a Nagoya.

20 novembre

Il violoncellista Francesco d'Orazio è giunto a Nagoya. Il Sig. D'Orazio ha suonato insieme all'Orchestra Filarmonica di Nagoya durante il concerto di amicizia delle città gemellate Nagoya e Torino, tenutosi presso il Centro Civico Culturale dell'Università Chukyo.

21-25 novembre

Presso il Museo Civico di Nagoya si è aperta la ventinovesima "Sister and Friendship Cities Children's Art Exhibition", in cui sono state esposte 10 opere dei bambini delle scuole torinesi.

2008 (平成20年)

2月11日～18日

トリノ市内のアンティキ・キオストリにおいて、名古屋市立守山養護学校の生徒の書画作品が展示された。

5月

国際理解教育の一環として、名古屋市学校給食で毎年恒例の姉妹友好都市献立が提供された。5月はトリノ市との姉妹都市提携記念日の属する月であり、トリノにちなんだ献立が出された。

10月11日

ドナーティイタリア文化会館東京館長が名古屋まつりパレードやシスターシティ・フェスティバル2008に参加するために来名した。

10月12日

ダビデ・ジリオ在大阪イタリア総領事が名古屋まつりパレードに参加するため来名した。

11月4日～16日

市民経済局理事を始め8名がワールド・デザイン・キャピタル事業参画のためトリノ市を訪問した。

11月19日～24日

第30回姉妹友好都市児童生徒書画展が名古屋市博物館で開催され、トリノの児童生徒の絵画作品80点が展示された。

2009 (平成21年)

5月

国際理解教育の一環として、名古屋市学校給食で毎年恒例の姉妹友好都市献立が提供された。5月はトリノ市との姉妹都市提携記念日の属する月であり、トリノにちなんだ献立が出された。

9月7日～2月28日

名古屋市立大学が一般協定により、芸術工学研究科の学生1名をトリノ工科大学に派遣した。

9月1日～3月1日

名古屋市立大学が一般協定により、芸術工学研究科の学生1名をトリノ工科大学に派遣した。

9月30日

バルベリストリノ商工会議所会頭がピエモンテ州（トリノ）経済セミナーを開催するため来名した。

11-18 febbraio

Presso gli Antichi Chiostri di Torino sono state esposte le opere di calligrafia degli studenti della scuola per infermieri Moriyama.

maggio

In quanto parte del piano sull'Educazione internazionale, nelle mense scolastiche della città di Nagoya, come prassi abituale annuale viene offerto un menu ispirato alle città gemellate con Nagoya. Essendo stato maggio il mese dell'anniversario del gemellaggio con la città di Torino, è stato proposto un menu dal nome della città piemontese.

11 ottobre

Il Direttore Donati dell'Istituto Italiano di Cultura di Tokyo, è giunto a Nagoya per prendere parte alla parata del Festival di Nagoya ed al "Festival delle Città Gemellate 2008".

12 ottobre

Il Console Generale d'Italia ad Osaka, Davide Giglio, è giunto a Nagoya per prendere parte alla parata del Festival della città.

4-16 novembre

Otto persone, tra cui il Direttore dell'Ufficio Economico cittadino si sono recati in visita a Torino, nominata World Design Capital.

19-24 novembre

Presso il Museo Civico di Nagoya si è aperta la trentesima "Sister and Friendship Cities Children's Art Exhibition", in cui sono state esposte 80 opere dei bambini delle scuole torinesi.

maggio

In quanto parte del piano sull'Educazione internazionale, nelle mense scolastiche della città di Nagoya, come prassi abituale annuale viene offerto un menu ispirato alle città gemellate con Nagoya. Essendo stato maggio il mese dell'anniversario del gemellaggio con la città di Torino, è stato proposto un menu dal nome della città piemontese.

7 settembre - 28 febbraio

Sulla base degli accordi generali, l'Università Civica di Nagoya ha inviato uno studente della Scuola di Specializzazione in Ingegneria al Politecnico di Torino.

1 settembre - 1 marzo

Sulla base degli accordi generali, l'Università Civica di Nagoya ha inviato uno studente della Scuola di Specializzazione in Ingegneria al Politecnico di Torino.

30 settembre

Barberis, Presidente della Camera di Commercio di Torino è giunto a Nagoya per tenere un seminario sull'economia della Regione Piemonte (Torino).



松原市長を表敬訪問するバルベリス・トリノ商工会議所会頭（2007.9.28）

Visita di cortesia al Sindaco Matsubara di Barberis, Presidente della Camera di Commercio di Torino （28.09.2007）



トリノ市内で展示された
名古屋市立守山養護学校生徒の作品（2008.2.11）
Opere degli studenti della Scuola per infermieri Moriyama
esposte a Torino （11.02.2008）

10月2日

アンジェリーナ・ヴォルベ在大阪イタリア総領事館名古屋領事通信員始め2名が姉妹友好都市親善使節団歓迎レセプションに出席した。

11月18日～23日

第31回姉妹友好都市児童生徒書画展を名古屋市博物館で開催し、トリノ市の児童生徒の絵画作品70点を展示した。

2010（平成22年）

4月25日

マンドリン楽団デルフィーネードロ32名が日伊文化親善コンサートを開催するためトリノ市を訪問し、ジュゼッペ・ベルディ音楽院にて公演を行った。

5月

国際理解教育の一環として、名古屋市学校給食で毎年恒例の姉妹友好都市献立が提供された。5月はトリノ市との姉妹都市提携記念日の属する月であり、トリノにちなんだ献立が出された。

5月27日

姉妹都市提携5周年を記念してトリノ市から寄贈を受けた「3つの遊具」を名城公園内「子供の広場」に設置した。

7月30日

鈴木伊都子名古屋市在トリノ連絡員が名古屋・トリノ姉妹都市提携5周年記念事業に関する打合せ等を行うため来名した。

9月1日～3月31日

名古屋市立大学が一般協定により、芸術工学研究科の学生2名をトリノ工科大学に派遣した。

9月1日～3月31日

名古屋市立大学が一般協定により、芸術工学部の学生1名をトリノ工科大学に派遣した。

10月15日

ヴォルベ在大阪イタリア総領事館名古屋領事通信員が姉妹友好都市親善使節団歓迎レセプションに出席した。

10月20日～26日

国際子ども環境会議へ参加するため、トリノ市から生徒2名、引率1名が来名した。

11月17日～21日

第32回姉妹友好都市児童生徒書画展を名古屋市博物館で開催し、トリノ市の児童生徒の絵画作品43点を展示した。



第31回姉妹友好都市児童生徒書画展（2009.11.18）

Trentunesima “Sister and Friendship Cities Children’s Art Exhibition”（18.11.2009）

2 ottobre

Due persone, tra cui Angelina Volpe, corrispondente consolare a Nagoya del Consolato Generale d'Italia ad Osaka, hanno preso parte al ricevimento di benvenuto della delegazione per l'amicizia tra le città gemellate.

18-23 Novembre

Presso il Museo Civico di Nagoya si è aperta la trentunesima “Sister and Friendship Cities Children’s Art Exhibition”, in cui sono state esposte 70 opere dei bambini delle scuole torinesi.

25 aprile

L'orchestra di mandolini “Delfini d'oro”, composta da 32 membri, si è recata in visita a Torino per un concerto d'amicizia presso l'Associazione culturale italo-giapponese e si è esibita presso il Conservatorio Giuseppe Verdi.

maggio

In quanto parte del piano sull'Educazione internazionale, nelle mense scolastiche della città di Nagoya, come prassi abituale annuale viene offerto un menu ispirato alle città gemellate con Nagoya. Essendo stato maggio il mese dell'anniversario del gemellaggio con la città di Torino, è stato proposto un menu dal nome della città piemontese comprensivo di panini, latte, risotto alle verdure, insalata tricolore e gelato.

27 maggio

Come regalo per celebrare i 5 anni di gemellaggio con la città di Nagoya, la città di Torino ha inviato “tre attrezzature per parco giochi” che sono state installate nell'area giochi del Parco Mejio.

30 luglio

Itsuko Suzuki, rappresentante di Nagoya a Torino, è arrivata per prendere parte agli incontri circa i progetti per gli eventi commemorativi del quinto anniversario del gemellaggio tra Nagoya e Torino.

1 settembre - 31 marzo

Sulla base degli accordi generali, l'Università Civica di Nagoya ha inviato due studenti della Scuola di Specializzazione in Ingegneria al Politecnico di Torino.

1 settembre - 31 marzo

Sulla base degli accordi generali, l'Università Civica di Nagoya ha inviato uno studente della Scuola di Specializzazione in Ingegneria al Politecnico di Torino.

15 ottobre

Volpe, corrispondente consolare a Nagoya del Consolato Generale d’ Italia ad Osaka, ha preso parte al ricevimento di benvenuto della delegazione per l’ amicizia tra le città gemellate.

20 - 26 ottobre

Due studenti ed un accompagnatore sono arrivati da Torino per prendere parte alla Conferenza Internazionale dei Bambini sull'Ambiente.

17- 21 Novembre

Presso il Museo Civico di Nagoya si è aperta la trentaduesima “Sister and Friendship Cities Children’s Art Exhibition”, in cui sono state esposte 43 opere dei bambini delle scuole torinesi.

2011（平成23年）

2月8日～12日

市長室国際交流課交流渉外係長が姉妹都市提携5周年記念事業の事前調整を行うためトリノ市を訪問した。

3月28日～30日

名古屋・トリノ姉妹都市提携5周年を記念してイタリア料理教室を実施した。

5月

国際理解教育の一環として、名古屋市学校給食で毎年恒例の姉妹友好都市献立が提供された。5月はトリノ市との姉妹都市提携記念日の属する月であり、トリノにちなんだ献立が出された。

5月6日

イタリアン・フラッグショー交流団32名がフォッサノ市から来名し、御器所小学校、大清水小学校でイタリアン・フラッグのパフォーマンスを行った。

7月3日～5日

高橋治朗名古屋商工会議所会頭を始めとする名古屋商工会議所欧州経済交流使節団17名がトリノ市を訪問し、トリノ商工会議所表敬訪問、トリノ市役所表敬訪問、姉妹会議所提携5周年記念レセプション（トリノ商業会議所との姉妹提携5周年）などを行った。

7月11日～15日

名古屋市立大学が一般協定により、芸術工学研究科の研究者1名をトリノ工科大学に派遣した。

9月7日～26日

名古屋市立大学が一般協定により、芸術工学研究科の研究者1名をトリノ工科大学に派遣した。

10月12日～19日

トリノ市のアーティストによるビデオアート展「TORINOver」を中部国際空港（12日～19日）、オアシス21「銀河の広場」（15日～16日）で開催した。

10月15日～16日

名古屋まつりへ参加するため、コッラード・モルテーニ在日イタリア大使館学術・文化担当官が来名した。

11月1日～6日

歴史的建造物の調査等を行うため、住宅都市局長を始めとする住宅都市局調査団3名がトリノ市を訪問した。



イタリア料理教室（2011.3.30）

Lezioni di cucina italiana（30.03.2011）

8 - 12 febbraio

Il responsabile delle pubbliche relazioni dell'Ufficio Relazioni Internazionali della città di Nagoya si è recato in visita a Torino per gli aggiustamenti preliminari degli eventi legati al quinto anniversario del gemellaggio con la città di Torino.

28 - 30 marzo

Si sono svolte lezioni di cucina italiana per commemorare il quinto anniversario del gemellaggio tra Nagoya e Torino.

maggio

n quanto parte del piano sull'Educazione internazionale, nelle mense scolastiche della città di Nagoya, come prassi abituale annuale viene offerto un menu ispirato alle città gemellate con Nagoya. Essendo stato maggio il mese dell'anniversario del gemellaggio con la città di Torino, è stato proposto un menu dal nome della città piemontese.

6 maggio

32 membri della Federazione Italiana Sbandieratori sono arrivati dalla città di Fossano per esibirsi presso la scuola elementare Gokisho e presso la scuola elementare Oshimizu.

3 - 5 luglio

17 membri della delegazione per gli scambi economici con l'Europa della Camera di Commercio di Nagoya, guidati da Jiro Takahashi, Presidente della Camera di Commercio, si sono recati a Torino per una visita di cortesia alla Camera di Commercio ed al Municipio ed hanno preso parte ad un ricevimento commemorativo per i 5 anni di gemellaggio delle rispettive Camere di Commercio.

11 - 15 luglio

Sulla base degli accordi generali, l'Università Civica di Nagoya ha inviato un ricercatore della Scuola di Specializzazione in Ingegneria al Politecnico di Torino.

7 -26 settembre

Sulla base degli accordi generali, l'Università Civica di Nagoya ha inviato un ricercatore della Scuola di Specializzazione in Ingegneria al Politecnico di Torino.

12 - 19 ottobre

Si è tenuta presso l'aeroporto internazionale Chubu dal 12 al 19 ottobre, e presso il Centro Oasis 21 (Galaxy Platform) dal 15 al 16 ottobre, l'esposizione di video art “TORINOver” a cura di artisti torinesi

15 - 16 ottobre

Il Professor Corrado Molteni, Addetto Accademico e Culturale dell'Ambasciata Italiana in Giappone, è giunto per partecipare al Festival di Nagoya

1 - 6 novembre

Un squadra investigativa di tre persone, tra cui il Direttore del Settore Sviluppo Urbano, si è recata in visita a Torino per effettuare ricerche su edifici storici,



11月2日～4日

名古屋・トリノ姉妹都市提携5周年記念事業への参加、都市開発調査、産学連携調査等のため、中田ちづこ名古屋市長副議長を始めとする名古屋市長会公式代表団6名がトリノ市を訪問した。

11月2日～5日

名古屋・トリノ姉妹都市提携5周年記念事業への参加等のため、平子魁人団長を始めとする名古屋市民親善使節団33名がトリノ市を訪問した。

11月2日～6日

名古屋・トリノ姉妹都市提携5周年記念事業への参加等のため、河村たかし名古屋市長を始めとする名古屋市長会公式代表団6名がトリノ市を訪問した。（国際交流課長始め2名は事前調整のため11/1にトリノに到着）

11月4日～9日

名古屋市長PR写真集「NAGOYA SPIRIT」から「現在の名古屋市」「歴史」「文化」「四季」をテーマとして厳選した写真30枚を使用した写真展がトリノ市主催で開催された。

11月22日～27日

名古屋市立大学が一般協定により、トリノ工科大学から研究者1名を受け入れた。

11月23日～27日

第33回姉妹友好都市児童生徒書画展を名古屋博物館で開催し、トリノ市の児童生徒の絵画作品20点を展示した。

11月24日

名古屋市立大学にて開催された国際シンポジウムに参加するため、トリノ工科大学パオロ・ナポリ教授を始め10名が来名し、名古屋市長所を表敬訪問した。

12月13日

陣内秀信法政大学デザイン工学部建築学科教授を講師に迎え、名古屋・トリノ姉妹都市提携5周年を記念した講演会を開催し、トリノを始めとするイタリアのまちづくりを通して、イタリアのことをより深く知るとともに、これからの名古屋のまちづくりについて考えた。

2 - 4 novembre

Per partecipare agli eventi commemorativi dei cinque anni di gemellaggio tra le città di Nagoya e Torino, studiare lo sviluppo urbano, e vagliare le possibilità di cooperazione tra industria ed università, una delegazione di 6 membri, tra cui il Vice Presidente del Consiglio Comunale, Chizuko Nakata, si è recata in visita a Torino.

2 - 5 novembre

Per partecipare agli eventi commemorativi dei cinque anni di gemellaggio tra le città di Nagoya e Torino, una delegazione di 33 cittadini di Nagoya ha visitato la città di Torino.

2 - 6 novembre

Per partecipare agli eventi commemorativi dei cinque anni di gemellaggio tra le città di Nagoya e Torino, una delegazione ufficiale di 6 membri, tra cui il Sindaco di Nagoya Takashi Kawamura si è recata in visita a Torino. (Il responsabile delle Relazioni Internazionali, insieme ad un altro membro, è arrivato a Torino il primo novembre per accordi preliminari).

4 - 9 novembre

Si è tenuta una mostra fotografica dal titolo “Nagoya Spirit” a cura della città di Torino, mostra che ha presentato 30 fotografie accuratamente selezionate sui temi “La Nagoya attuale”, “Storia”, “Cultura”, “Stagioni” con lo scopo di promuovere la città di Nagoya.

22- 27 novembre

Sulla base degli accordi generali, l’Università Civica di Nagoya ha accolto un ricercatore del Politecnico di Torino.

23- 27 novembre

Presso il Museo Civico di Nagoya si è aperta la trentatreesima “Sister and Friendship Cities Children’s Art Exhibition”, in cui sono state esposte 20 opere dei bambini delle scuole torinesi.

24 novembre

Per prendere parte al Simposio Internazionale in corso presso l’Università Civica di Nagoya, 10 persone tra cui il Professor Paolo Napoli del Politecnico di Torino sono giunte a Nagoya e si sono recate in visita di cortesia presso gli uffici del Sindaco.

13 dicembre

Il Professor Jinnai Hidenobu del Dipartimento di Architettura della Facoltà di Ingegneria e Design dell’Università Hosei ha tenuto una lezione per i 5 anni di anniversario del gemellaggio tra Nagoya e Torino, durante la quale, spiegando lo sviluppo delle città italiane, tra cui Torino, ha esposto il suo pensiero circa la possibilità di uno sviluppo futuro di Nagoya attraverso una maggiore conoscenza della situazione italiana.

2012 (平成24年)

2月2日～7日

トリノ市からサッカー指導者を招聘し、小学生、中学生、高校生を対象にサッカー教室を開催した。

5月

国際理解教育の一環として、名古屋市学校給食で毎年恒例の姉妹友好都市献立が提供された。5月はトリノ市との姉妹都市提携記念日の属する月であり、トリノにちなんだ献立が出された。

6月14日

トリノから内田盾男フォルム社代表が来名し、市長室長を表敬訪問した。

9月24日～3月31日

名古屋市立大学が一般協定により、芸術工学部の学生1名をトリノ工科大学に派遣した。

10月20日～22日

マウリツィオ・ブラッチャルゲトリノ市副市長が来名し、名古屋まつり関連行事に参加したほか、国際デザインセンターを訪問した。

11月7日～14日

名古屋市民経済局文化観光部文化振興室長始め2名がトリノ市を訪問し、国際現代アート展覧会「アルティッシマ」のオープニングセレモニーに出席したほか、トリノ市役所を訪問し、交流事業に関する意見交換を行った。

11月21日～25日

第34回姉妹友好都市児童生徒書画展を名古屋博物館で開催し、トリノ市の児童生徒の絵画作品78点を展示した。

2013 (平成25年)

5月

国際理解教育の一環として、名古屋市学校給食で毎年恒例の姉妹友好都市献立が提供された。5月はトリノ市との姉妹都市提携記念日の属する月であり、トリノにちなんだ献立が出された。

6月5日

マルコ・ロンバルディ在大阪イタリア総領事が着任挨拶のため来名し、名古屋市長を表敬訪問した。

6月12日

内田盾男フォルム社代表が来名し、市長室長を表敬訪問した。

8 - 12 febbraio

Un allenatore di calcio della città di Torino è stato invitato a Nagoya, dove ha tenuto una lezione sul calcio indirizzata agli studenti delle scuole elementari, medie e superiori.

maggio

In quanto parte del piano sull'Educazione internazionale, nelle mense scolastiche della città di Nagoya, come prassi abituale annuale viene offerto un menu ispirato alle città gemellate con Nagoya. Essendo stato maggio il mese dell'anniversario del gemellaggio con la città di Torino, è stato proposto un menu dal nome della città piemontese.

14 giugno

Tateo Uchida, Rappresentante Generale di Forum Ricerche e Progetti S.r.l, è giunto a Nagoya da Torino per una visita di cortesia all'Ufficio del Sindaco.

24 settembre - 31 marzo

Sulla base degli accordi generali, l’Università Civica di Nagoya ha inviato uno studente della Scuola di Specializzazione in Ingegneria al Politecnico di Torino.

20 - 22 ottobre

Il Assessore di Torino Maurizio Braccialarghe è giunto a Nagoya ed, oltre ad aver preso parte agli eventi a latere del Festival di Nagoya, ha visitato anche il Centro Internazionale di Design.

7-14 novembre

Due persone, tra cui il Direttore dell’Ufficio Promozione dell’Economia, Cultura e Turismo della città di Nagoya, si sono recate a Torino ed, oltre ad aver partecipato alla cerimonia di apertura della mostra di arte contemporanea “Altissima”, hanno visitato il Municipio per una discussione circa i progetti di scambio.

21 - 25 novembre

Presso il Museo Civico di Nagoya si è aperta la trentaquattresima “Sister and Friendship Cities Children’s Art Exhibition”, in cui sono state esposte 78 opere dei bambini delle scuole torinesi.

maggio

In quanto parte del piano sull'Educazione internazionale, nelle mense scolastiche della città di Nagoya, come prassi abituale annuale viene offerto un menu ispirato alle città gemellate con Nagoya. Essendo stato maggio il mese dell'anniversario del gemellaggio con la città di Torino, è stato proposto un menu dal nome della città piemontese.

5 giugno

Il Console Generale d'Italia ad Osaka, Marco Lombardi, si è recato in visita di cortesia presso il Sindaco di Nagoya.

12 giugno

Tateo Uchida, Rappresentante Generale di Forum Ricerche e Progetti S.r.l., è arrivato per una visita di cortesia all'Ufficio del Sindaco.



ヴァレンティーノ公園で行われた
5周年記念植樹式 (2011.11.3)

Cerimonia per il quinto anniversario di gemellaggio, con piantumazione d’alberi presso il Parco del Valentino (03.11.2011)



トリノのサッカー指導者による
サッカー教室 (2012.2.5)

Lezioni di calcio da un allenatore torinese
(05.02.2012)



名古屋まつり姉妹友好都市親善パレードで
手を振るブラッチャルゲ副市長 (2012.10.21)

Il Vice Sindaco Braccialarghe salute durante la parata del Festival di Nagoya. (21.10.2012)

6月29日～7月8日

名古屋市立大学が一般協定により、トリノ工科大学から准教授1名を受け入れた。

9月17日～24日

市長室国際交流課交流渉外係長が、名古屋市公式代表团派遣及びトリノ市長の来名にかかる事前調整のため、トリノ市を訪問した。

9月21日～10月2日

名古屋市立大学が一般協定により、芸術工学研究科の教授1名をトリノ工科大学に派遣した。

9月23日～3月31日

名古屋市立大学が一般協定により、トリノ工科大学から学生2名を受け入れた。

9月24日～9月30日

名古屋市立大学が一般協定により、芸術工学研究科の教授1名をトリノ工科大学に派遣した。

10月27日～29日

河村市長を始めとする名古屋市公式代表团4名がトリノ市を訪問し、トリノ市長やトリノ市議会議長を表敬訪問したほか、芸術・応用デザイン大学院（IAAD）を訪問した。また、トリノ市立東洋美術館において、名古屋PR映画の上映会及びきしめんの試食会を開催した。
（市長室長始め2名は事前調整のため10/26にトリノに到着）

11月9日～17日

名古屋市立大学が一般協定により、トリノ工科大学から准教授1名を受け入れた。

11月20日～24日

第35回姉妹友好都市児童生徒書画展を名古屋市博物館で開催し、トリノ市の児童生徒の絵画作品104点を展示した。

11月25日～28日

内田盾男フォルム社代表及び鈴木伊都子名古屋市在トリノ連絡員が来名し、トリノ市公式代表団の行程に同行した。

11月27日～28日

ピエロ・ファッシーノ市長を始めとするトリノ市公式代表团6名が来名し、名古屋市会議員総会において行われた歓迎式に参加したほか、名古屋市長及び名古屋市会正副議長への表敬訪問、国際デザインセンターにおいて開催された「トリノ・ナゴヤ次世代産業交流フォーラム」への参加、トヨタ自動車元町工場の視察などを行った。
（うち1名は11月26日～27日に来名）

29 giugno - 8 luglio

Sulla base degli accordi generali, l'Università Civica di Nagoya ha accolto un professore associato del Politecnico di Torino.

17-24 settembre

Il responsabile delle pubbliche relazioni dell'Ufficio Relazioni Internazionali si è recato in visita a Torino per degli accordi preliminari circa l'arrivo del Sindaco di Torino a Nagoya e circa l'invio di una delegazione ufficiale della città di Nagoya.

21 settembre - 2 ottobre

Sulla base degli accordi generali, l'Università Civica di Nagoya ha inviato un docente della Scuola di Specializzazione in Ingegneria al Politecnico di Torino.

23 settembre - 31 marzo

Sulla base degli accordi generali, l'Università Civica di Nagoya ha accolto due studenti del Politecnico di Torino.

24 - 30 settembre

Sulla base degli accordi generali, l'Università Civica di Nagoya ha inviato un do-cente della Scuola di Specializzazione in Ingegneria al Politecnico di Torino.

27 - 29 ottobre

Una delegazione ufficiale di 4 membri della città di Nagoya, guidati dal Sindaco Kawamura, si è recata in visita a Torino e, dopo una visita di cortesia al Sindaco ed al Presidente del Consiglio Municipale, ha visitato lo IAAD (Istituto d'Arte Applicata e Design). Inoltre, presso il Museo d'Arte Orientale di Torino, si è svolta la proiezione di un film sulla città di Nagoya ed una degustazione di kishimen.
(Due dei membri della delegazione sono arrivati a Torino il 26 ottobre per incontri preliminari).

9 - 17 novembre

Sulla base degli accordi generali, l'Università Civica di Nagoya ha accolto un professore associato del Politecnico di Torino.

20- 24 novembre

Presso il Museo Civico di Nagoya si è aperta la trentacinquesima "Sister and Friendship Cities Children's Art Exhibition", in cui sono state esposte 104 opere dei bambini delle scuole torinesi.

25 - 28 novembre

Tateo Uchida, Rappresentante Generale di Forum Ricerche e Progetti S.r.l, e Itsuko Suzuki, rappresentante di Nagoya a Torino, sono giunti a Nagoya per accompagnare la delegazione ufficiale proveniente da Torino.

27 - 28 novembre

Una delegazione ufficiale di 6 membri della città di Torino, tra cui il Sindaco Piero Fassino, è giunta a Nagoya e, accolta dall'Assemblea Municipale di Nagoya al completo, si è recata in visita di cortesia presso il Sindaco ed il Vice Presidente dell'Assemblea. Ha inoltre partecipato al "Forum per lo scambio industriale di prossima generazione tra Torino e Nagoya" tenutasi presso il Centro Internazionale di Design ed ha visitato la sede di Nagoya della Toyota. (un membro della delegazione è arrivato il 26 novembre)

11月27日～28日

ロンバルディ在大阪イタリア総領事始め2名が来名し、トリノ市公式代表団の行程に同行した。

11月27日

国際デザインセンターのデザインホールにおいて「トリノ・ナゴヤ次世代産業交流フォーラム」が開催された。河村たかし市長及びピエロ・ファッシーノ市長も参加し、両市の次世代産業戦略や開発事例等を紹介した。

11月27日～12月2日

国際デザインセンターのデザインギャラリーにおいて、展示会「トリノの魅力～トリノとナゴヤの姉妹都市交流」を開催した。

2014（平成26年）

1月18日～1月24日

名古屋市立大学が一般協定により、トリノ工科大学から准教授1名を受け入れた。

5月

国際理解教育の一環として、名古屋市学校給食で毎年恒例の姉妹友好都市献立が提供された。5月はトリノ市との姉妹都市提携記念日の属する月であり、トリノにちなんだ献立が出された。

6月4日

名古屋城二之丸広場において、イタリア共和国の建国を記念するレセプションが在大阪イタリア総領事館の主催により開催された。

7月15日～20日

愛知・名古屋国際ビジネス・アクセス・センター（I-BAC）事務局長始め2名が、セミナーの事前調査のためトリノ市を訪問した。

10月1日～3月31日

名古屋市立大学が一般協定により、トリノ工科大学から学生1名を受け入れた。

10月14日～19日

芸術・応用デザイン大学院（IAAD）の学生アレッシア・フラウ氏及び鈴木伊都子名古屋市在トリノ連絡員が、トリノラッピングバス出発式及び名古屋まつり関連行事への参加のため来名した。

27 - 28 novembre

Il Console Generale d'Italia ad Osaka, Lombardi, ha accompagnato la delegazione ufficiale da Torino.

27 novembre

Presso il Centro Internazionale di Design, si è tenuto il "Forum per lo scambio industriale di prossima generazione tra Torino e Nagoya". Il Sindaco Takashi Kawamura ed il Sindaco Piero Fassino sono entrambi intervenuti all'evento presentando gli studi industriali di prossima generazione ed illustrando alcuni casi di studio delle rispettive città.

27 novembre - 2 dicembre

Presso la Galleria del Centro Internazionale di Design, si è tenuta l'esibizione "Il fascino di Torino – lo scambio tra le città gemellate di Torino e Nagoya".

18 - 24 gennaio

Sulla base degli accordi generali, l'Università Civica di Nagoya ha accolto un professore associato del Politecnico di Torino.

maggio

In quanto parte del piano sull'Educazione internazionale, nelle mense scolastiche della città di Nagoya, come prassi abituale annuale viene offerto un menu ispirato alle città gemellate con Nagoya. Essendo stato maggio il mese dell'anniversario del gemellaggio con la città di Torino, è stato proposto un menu dal nome della città piemontese.

4 giugno

Si è svolta, presso la Piazza Ninomaru del Castello di Nagoya, una cerimonia per commemorare la fondazione della Repubblica Italiana, promossa dal Consolato Generale d'Italia ad Osaka.

15 - 20 luglio

Due membri dello staff dell'International Business Access Center (I-BAC) di Aichi-Nagoya, tra cui il Direttore, si sono recati in visita a Torino per delle indagini preliminari al seminario.

1 ottobre - 31 marzo

Sulla base degli accordi generali, l'Università Civica di Nagoya ha accolto uno studente del Politecnico di Torino.

14-19 ottobre

La studentessa dello IAAD di Torino, Alessia Frau, e Itsuko Suzuki, rappresentante di Nagoya a Torino, sono arrivate a Nagoya per partecipare all' evento di apertura del Festival di Nagoya ed alla cerimonia di partenza dei "Wrapping Bus".



きしめん試食会の様子 (2013.10.28)
Degustazione di kishimen (28.10.2013)



ファッシーノ市長の名古屋市役所訪問 (2013.11.27)
Il Sindaco Fassino in visita al Municipio di Nagoya (27.11.2013)

10月17日～19日

ルカ・カッシャーニトリノ市議会議員及びフランチェスカ・マルチェッドットリノ市国際交流課職員が、トリノラッピングバス出発式及び名古屋まつり関連行事への参加のため来名した。

10月17日～2015年4月18日

芸術・応用デザイン大学院（IAAD）の学生アレッシア・フラウ氏のデザインによるラッピングバス3台が名古屋市内を走行した。

10月26日～11月1日

市民経済局長始め2名が、I-BACセミナーへの参加のためトリノ市を訪問した。

11月18日～23日

名古屋市立大学が一般協定により、芸術工学研究科の教授1名をトリノ工科大学に派遣した。

11月19日～24日

第36回姉妹友好都市児童生徒書画展を名古屋市博物館で開催し、トリノ市の児童生徒の絵画作品83点を展示した。

11月20日

ロンバルディ在大阪イタリア総領事始め2名が来名し、名古屋市役所においてミラノ国際博覧会にかかる打ち合わせを行った。

11月24日

トリノラッピングバスの走行を記念し、テレビ塔北側の観光バス駐車場においてイベント「市バスと一緒に姉妹都市を楽しもう!」を開催した。

12月15日～22日

ミラノ国際博覧会及び名古屋・トリノ姉妹都市提携10周年記念事業への協力依頼のため、名古屋市総務局企画調整監始め3名の職員がトリノ市を訪問した。

2015（平成27年）

1月18日～1月24日

名古屋市立大学が一般協定により、トリノ工科大学から准教授1名を受け入れた。

3月17日・21日

名古屋・トリノ姉妹都市提携10周年及び名古屋・シドニー姉妹都市提携35周年を記念し、栄中日文化センターにおいて「チーズで姉妹都市を味わう」講座を開催した。

4月1日～6日

名古屋三越栄店で開催された「イタリアフェア」の会場内において、パネルやグッズ等の展示によりトリノの魅力を紹介する「名古屋の姉妹都市トリノの魅力展」を開催した。

17-19 ottobre

Luca Cassiani, Consigliere Comunale di Torino, e Francesca Marceddu, Responsabile delle relazioni internazionali di Torino, sono giunti a Nagoya per partecipare all'evento di apertura del Festival di Nagoya ed alla cerimonia di partenza dei "Wrapping Bus".

17 ottobre – 18 aprile 2015

3 autobus "Wrapping Bus" disegnati dalla studentessa dello IAAD, Alessia Frau, sono arrivati a Nagoya.

26 ottobre - 1 novembre

Direttore dell'ufficio economico cittadino, insieme ad altre due persone, si è recato in visita a Torino per prendere parte al seminario dell' I-BAC.

18 - 23 novembre

Sulla base degli accordi generali, l'Università Civica di Nagoya ha inviato un docente della Scuola di Specializzazione in Ingegneria al Politecnico di Torino.

19-24 novembre

Presso il Museo Civico di Nagoya si è aperta la trentaseiesima "Sister and Friendship Cities Children's Art Exhibition", in cui sono state esposte 83 opere dei bambini delle scuole torinesi.

20 novembre

Il Console Generale d'Italia ad Osaka, Lombardi, è arrivato, accompagnato da un'altra persona, a Nagoya ed ha partecipato ad un incontro presso il Municipio di Nagoya riguardante l'Expo di Milano.

24 novembre

Per celebrare la partenza dei "Wrapping Bus" di Torino, presso il parcheggio degli autobus turistici a nord della torre televisiva, si è svolto l'evento "Godiamoci la città gemellata in autobus".

5 - 22 dicembre

Tre membri dell'Ufficio Affari Generali di Nagoya, settore pianificazione e coordinamento, si sono recati in visita a Torino per richiedere la collaborazione della città in vista dell'Expo 2015 e degli eventi celebrativi del decimo anniversario di gemellaggio tra Nagoya e Torino.

18 - 24 gennaio

Sulla base degli accordi generali, l'Università Civica di Nagoya ha accolto un professore associato del Politecnico di Torino.

17, 21 marzo

Per celebrare il decimo anniversario del gemellaggio tra Nagoya e Torino ed il trentacinquesimo anniversario del gemellaggio tra Nagoya e Sidney, si è tenuto presso il Centro Culturale Chunichi a Sakae un corso intitolato "Scopriamo il gusto delle città gemellate attraverso il formaggio".

1 - 6 aprile

Presso il centro commerciale Mitsukoshi a Sakae, Nagoya, durante l'evento "Fiera Italiana", si è aperta l'esposizione "Il fascino di Torino, città gemellata con Nagoya", esposizione che ha presentato il fascino della città di Torino esemplificato tramite pannelli esplicativi ed altri beni.

4月3日

ロンバルディ在大阪イタリア総領事始め2名が名古屋三越栄店を訪問し、「名古屋の姉妹都市トリノの魅力展」において来場者に向けて挨拶を行った。

4月7日

ステファノ・フォッサーティイタリア文化会館大阪館長始め2名が来名し、イタリア文化会館・大阪主催コンサートに出席するとともに、交流事業にかかる打ち合わせのため名古屋市役所を訪問した。

5月

国際理解教育の一環として、名古屋市学校給食で毎年恒例の姉妹友好都市献立が提供された。5月はトリノ市との姉妹都市提携記念日の属する月であり、トリノにちなんだ献立が出された。

7月15日～21日

松坂屋名古屋店で開催された「イタリアフェア」の会場内において、パネルやグッズ等の展示によりトリノの魅力を紹介する「名古屋の姉妹都市トリノの魅力展」を開催した。

7月15日

ロンバルディ在大阪イタリア総領事始め2名が松坂屋名古屋店を訪問し、「名古屋の姉妹都市トリノの魅力展」において来場者に向けて挨拶を行った。

7月15日・22日・29日

名古屋国際センターにおいて、名古屋市立大学芸術工学研究科の青木孝義教授と名古屋市立大学留学生エンリコ・ミケレッティ氏を講師に迎え、イタリア語やトリノの文化を紹介する3回連続講座「フォナーラ!イタリア・トリノに親しむタベ」を開催した。

7月31日～8月3日

河村市長を始めとする名古屋市公式代表团5名がトリノ市を訪問し、「名古屋デー」を始めとした姉妹都市提携10周年記念イベントに参加したほか、トリノ市長及びトリノ市議会副議長を表敬訪問した。（市長室国際交流課交流渉外係長始め2名は事前調整のため7/29にトリノに到着）

8月1日～8月3日

藤沢ただま名古屋市会議長を始めとする名古屋市会公式代表团5名がトリノ市を訪問し、「名古屋デー」を始めとした姉妹都市提携10周年記念イベントに参加したほか、トリノ市長及びトリノ市議会副議長を表敬訪問した。

8月7日

ヴァイオリンを通じた名古屋とトリノのつながりを紹介する演奏会「ヴァイオリンがつなぐトリノと名古屋」を名古屋市中川文化小劇場において開催した。

9月4日～6日

イオンモール名古屋茶屋で開催された「イタリア・トリノフェア」の会場内において、パネルやグッズ等の展示によりトリノの魅力を紹介する「名古屋の姉妹都市トリノの魅力展」を開催した。



3 aprile

Il Console Generale d'Italia ad Osaka, Lombardi, ha visitato, in compagnia di un'altra persona, il centro commerciale Mitsukoshi a Sakae, Nagoya, per porgere il suo saluto ai visitatori dell'esposizione "Il fascino di Torino, città gemellata con Nagoya".

7 aprile

Stefano Fossati, Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura di Osaka, ha preso parte, insieme ad un'altra persona, al concerto organizzato dall'Istituto Italiano di Cultura di Osaka e si è recato in visita presso il Municipio per un incontro circa i progetti di scambio.

maggio

In quanto parte del piano sull'Educazione internazionale, nelle mense scolastiche della città di Nagoya, come prassi abituale annuale viene offerto un menu ispirato alle città gemellate con Nagoya. Essendo stato maggio il mese dell'anniversario del gemellaggio con la città di Torino, è stato proposto un menu dal nome della città piemontese.

15 - 21 luglio

Presso il centro commerciale Matsuzakaya di Nagoya, durante l'evento "Fiera Italiana", si è aperta l' esposizione "Il fascino di Torino, città gemellata con Nagoya", esposizione che ha presentato il fascino della città di Torino esemplificato tramite pannelli esplicativi ed altri beni.

15 luglio

Il Console Generale d'Italia ad Osaka, Lombardi, ha visitato, in compagnia di un'altra persona, il centro commerciale Matsuzakaya di Nagoya, per porgere il suo saluto ai visitatori dell'esposizione "Il fascino di Torino, città gemellata con Nagoya".

15, 22, 29 luglio

Il centro internazionale di Nagoya ha accolto il Professor Aoki Takayoshi della Scuola di Specializzazione in Ingegneria dell'Università Civica di Nagoya e lo studente in scambio presso l'Università di Nagoya, Enrico Micheletti, per tre lezioni consecutive di presentazione della cultura torinese e della lingua italiana dal titolo "Buonasera! Serate per avvicinarsi a Torino ed all'Italia".

31 luglio - 3 agosto

Una delegazione ufficiale di 5 membri del Consiglio Comunale di Nagoya, tra cui il Sindaco Kawamura, si sono recati a Torino e, oltre ad aver preso parte al "Nagoya Day" ed agli eventi celebrativi del decimo anniversario del gemellaggio, si sono recati in visita di cortesia dal Sindaco e dal Vice Presidente del Consiglio Comunale. (Due membri della delegazione, tra cui il responsabile delle pubbliche relazioni dell'Ufficio Relazioni Internazionali, sono arrivati a Torino il 29 luglio per incontri preliminari).

1 - 3 agosto

Una delegazione ufficiale di 5 membri del Consiglio Comunale di Nagoya, tra cui il Presidente Tadamasu Fujisawa, si sono recati a Torino e, oltre ad aver preso parte al "Nagoya Day" ed agli eventi celebrativi del decimo anniversario del gemellaggio, si sono recati in visita di cortesia dal Sindaco e dal Vice Presidente del Consiglio Comunale.

7 agosto

Si è tenuto presso il piccolo teatro Nakagawa di Nagoya il concerto "Il violino che lega Torino e Nagoya", che ha voluto rappresentare il legame attraverso il violino tra le due città.

4 - 6 settembre

Presso la casa da tè del centro commerciale "Aeon" di Nagoya, durante l'evento "Fiera Italia - Torino", si è aperta l'esposizione "Il fascino di Torino, città gemellata con Nagoya", esposizione che ha presentato il fascino della città di Torino esemplificato tramite pannelli esplicativi ed altri beni.

三越「名古屋の姉妹都市トリノの魅力展」で挨拶をする

ロンバルディ在大阪イタリア総領事（2015.4.3）

Il saluto del Console Italiano ad Osaka Lombardi all’ esposizione

“Il fascino di Torino, città gemellata con Nagoya”

al centro commerciale Mitsukoshi（03.04.2015）

名古屋まつりでトリノラッピングバスとともに

パレードに参加したトリノ親善使節団（2014.10.19）

La delegazione che ha partecipato, insieme ai Wrapping Bus,

alla parata del Festival di Nagoya（19.10.2014）

9月5日

ジュゼッペ・セメンツァ在大阪イタリア総領事館アタッシュェがイオンモール名古屋茶屋を訪問し、「名古屋の姉妹都市トリノの魅力展」において来場者に向けて挨拶を行った。

9月14日～2月14日

名古屋市立大学が一般協定により、芸術工学研究科の学生1名をトリノ工科大学に派遣した。

9月30日

ロンバルディ在大阪イタリア総領事が来名し、トヨタ産業技術記念館において開催されたトークイベント「ワクワクする車～長く愛され続けるTOYOTA 86とFIAT 500～」において来場者に向けて挨拶を行った。

10月6日～12日

イタリア文化会館-大阪との共催により、トリノのアート工房のポスター作品を紹介する「ラボラトリオ・ザンザーラ展」を名古屋市民ギャラリー矢田において開催した。

10月10日

名古屋市立大学において、矢作弘龍谷大学教授を講師に迎え、講座「縮小都市トリノの挑戦－持続可能な都市のかたち」が開催された。

10月14日～25日

トリノ在住画家ミツオ・ミヤハラ氏始め2名が来名し、名古屋市民ギャラリー矢田において開催した「ミツオ・ミヤハラ展」のオープニングレセプションに出席したほか、名古屋まつり姉妹友好都市親善使節団歓迎レセプションに出席した。

10月16日

ロンバルディ在大阪イタリア総領事が来名し、「ミツオ・ミヤハラ展」のオープニングレセプション及び名古屋まつり姉妹友好都市親善使節団歓迎レセプションに出席した。

11月14日

内田盾男フォルム社代表が来名し、名古屋芸術大学において講演を行った。

11月18日～23日

第37回姉妹友好都市児童生徒書画展を名古屋市博物館で開催し、トリノ市の児童生徒の絵画作品89点を展示した。

5 settembre

Giuseppe Semenza, addetto del Consolato Generale d'Italia ad Osaka, si è recato in visita alla casa da tè del centro commerciale "Aeon" di Nagoya per porgere il suo saluto ai visitatori dell'Esposizione "Il fascino di Torino, città gemellata con Nagoya".

14 settembre - 14 febbraio

Sulla base degli accordi generali, la Facoltà di Ingegneria dell'Università Civica di Nagoya ha inviato uno studente al Politecnico di Torino.

30 settembre

Il Console Generale d'Italia ad Osaka, Lombardi è arrivato a Nagoya per portare il suo saluto a coloro che hanno preso parte alla discussione "Automobili che emozionano - le sempre amate Toyota 86 e Fiat 500" tenutasi presso il Museo Commemorativo dell'Industria e Tecnologia Toyota.

6 - 12 ottobre

Con la collaborazione dell'Istituto Italiano di Cultura di Osaka, si è tenuta presso la Galleria Comunale di Nagoya la mostra "Laboratorio Zanzara" che ha presentato le opere dell'omonima cooperativa di Torino.

10 ottobre

Presso l'Università Civica di Nagoya, che ha accolto il Prof. Hiroshi Yahagi dell'Università Ryukoku, si è tenuta una lezione su "La sfida di Torino - forme di una città sostenibile"

14 - 25 ottobre

Due persone, tra cui l'artista Mitsuo Miyahara, residente a Torino, sono giunte a Nagoya per l'apertura, presso la Galleria Comunale, della mostra dell'artista. Oltre ad aver preso parte al ricevimento di apertura, hanno partecipato anche al ricevimento di benvenuto della delegazione del Festival di Nagoya per l'amicizia tra le città gemellate.

16 ottobre

Il Console Generale d'Italia ad Osaka, Lombardi, è giunto a Nagoya per prendere parte al ricevimento di apertura della mostra di Mitsuo Miyahara ed al ricevimento di benvenuto della delegazione del Festival di Nagoya per l'amicizia tra le città gemellate.

14 novembre

Tateo Uchida, Direttore Generale di Forum Ricerche e Progetti S.r.l, è giunto a Nagoya per una lezione presso l'Università delle Arti di Nagoya.

18 - 23 novembre

Presso il Museo Civico di Nagoya si è aperta la trentasettesima "Sister and Friendship Cities Children's Art Exhibition", in cui sono state esposte 89 opere dei bambini delle scuole torinesi.

名古屋からトリノへ Da Nagoya a Torino

2005 (平成17)	ファインセラミック製シャチの盾	Scudo di orca in ceramica
2006 (平成18)	名古屋城本丸御殿玄関車寄構造模型	Modellino del porticato di Palazzo Honmaru del Castello di Nagoya.
2011 (平成23)	桜30本 (ヴァレンティーノ公園)	30 alberi di ciliegio (Parco del Valentino)
2015 (平成27)	有松・鳴海絞振袖 (東洋美術館)	Kimono furisode (Museo d'Arte Orientale)



姉妹都市提携調印式で記念品を交換する松原市長とキアンパリーノ市長

Lo scambio di omaggi tra il Sindaco Matsubara ed il Sindaco Chiamparino durante la cerimonia di firma degli accordi di gemellaggio.



有松・鳴海絞振袖 (東洋美術館)
Kimono furisode (Museo d'Arte Orientale)

トリノから名古屋へ Da Torino a Nagoya

2005 (平成17)	トリノ市庁舎をデザインした盾 (国際交流展示室)	Scudo disegnato dal Municipio di Torino (Sala Espositiva Internazionale)
2006 (平成18)	ブロンズの牛1基 (国際交流展示室)	Statuetta di bovino in bronzo (Sala Espositiva Internazionale)
2007 (平成19)	セラミックプレート1基 (東山植物園)	Piatto in ceramica (Orto Botanico Higashiyama)
2010 (平成22)	3つの遊具 (名城公園)	3 attrezzature per parco giochi (Parco Mejio)
2015 (平成27)	木版印刷 (国際交流展示室)	Matrice per xilografia (Sala Espositiva Internazionale)



セラミックプレート (東山植物園)
Piatto in ceramica (Orto Botanico Higashiyama)



3つの遊具 (名城公園)
3 attrezzature per parco giochi (Parco Mejio)



名古屋デーの開会式で友好の書にサインをする河村市長 (2015.8.2)

La firma del Sindaco Kawamura sulla scritta "Amicizia" durante la cerimonia ufficiale di aperture del "Nagoya Day" (02.08.2015)

2015年、名古屋市とトリノ市は姉妹都市提携10周年を迎えました。
これを記念し、さまざまな記念事業を実施しました。

Nel 2015 sono stati raggiunti i dieci anni di gemellaggio tra le città di Nagoya e Torino.
Per commemorare questo traguardo, si sono tenuti vari eventi.

名古屋での記念事業
Eventi commemorativi a Nagoya

- 1 トリノラッピングバスプロジェクト
Progetto dei Wrapping Bus di Torino
- 2 講座「チーズで姉妹都市を味わう」
Corso "Scopriamo il gusto delle città gemellate attraverso il formaggio"
- 3 名古屋の姉妹都市トリノの魅力展
L'esposizione "Il fascino di Torino, città gemellata con Nagoya"
- 4 講座「ブオナセーラ!イタリア・トリノに親しむタベ」
Lezioni "Buonasera! Serate per avvicinarsi a Torino ed all'Italia"
- 5 コンサート「ヴァイオリンがつなぐトリノと名古屋」
Concerto "Il violino che lega Torino e Nagoya"
- 6 ラボラトリオ・ザンザーラ展
Mostra "Laboratorio Zanzara"
- 7 ミツオ・ミヤハラ展
Mostra di Mitsuo Miyahara
- 8 シスターシティ・フェスティバル2015
Festival delle Città Gemellate 2015



トリノでの記念事業
Eventi commemorativi a Torino



- 9 公式代表団のトリノ市訪問
Visita delle delegazioni di Nagoya a Torino
- 10 「子どもの世界」開会式
Galà di apertura del "Children's World"
- 11 名古屋デー
Nagoya Day
- 12 記念品の贈呈
Presentazione dell'omaggio a Torino
- 13 トリノ市役所表敬訪問
Visita di cortesia al Municipio di Torino

1 トリノラッピングバスプロジェクト
Progetto dei Wrapping Bus di Torino

- 投票期間：平成26年5月26日～6月25日
 - 投票総数：5,686票
 - 最優秀デザイン：アレッシア・フラウ (1,081票)
 - 走行期間：平成26年10月～平成27年4月
- Periodo di votazione: 26 maggio – 25 giugno 2014
 - Totale voti: 5686
 - Miglior design: Alessia Frau (1081 voti)
 - Periodo di corsa: ottobre 2014 – aprile 2015



名古屋とトリノの姉妹都市提携10周年を盛り上げるプレ企画として、トリノの芸術・応用デザイン大学院(IAAD)の学生が名古屋の市営バスのラッピングデザインをするというプロジェクトを実施しました。人気投票で1位に選ばれたデザインは広告付きラッピングバスとして名古屋市内を走行しました。

Come pre-pianificazione per far salire l'entusiasmo circa il decimo anniversario del gemellaggio tra le città di Nagoya e Torino, si è svolto un progetto che ha visto gli studenti dello IAAD di Torino preparare il design per l'esterno degli autobus urbani di Nagoya. Il design che ha riscosso la maggiore popolarità, aggiudicandosi il primo posto, ha avvolto gli autobus cittadini.

2 講座「チーズで姉妹都市を味わう」
Corso "Scopriamo il gusto delle città gemellate attraverso il formaggio"

- 開催日：平成27年3月17日・21日
 - 場所：栄中日文化センター 料理教室
 - 講師：亀山 美香氏
 - 参加人数：76名
- Date: 17-21 marzo 2015
 - Luogo: Centro Culturale Chunichi a Sakae – Aule di cucina
 - Insegnante: Sig.ra Mika Kameyama
 - Numero di partecipanti: 76



オーストラリアとイタリアの特徴あるチーズを試食し、簡単なチーズ料理を作りながら、チーズの歴史・作り方・食文化などについて学びました。

Durante l'evento, degustando particolari formaggi australiani ed italiani e preparando facili ricette, si sono potute studiare la storia, la preparazione e la cultura alimentare del formaggio.

3

名古屋の姉妹都市トリノの魅力展

L'esposizione "Il fascino di Torino, città gemellata con Nagoya"

■時期: ①平成27年4月1日～4月6日
②平成27年7月15日～7月21日
③平成27年9月4日～9月6日

■Date: ① 1-6 aprile 2015
② 15-21 luglio 2015
③ 4-6 settembre 2015

■場所: ①名古屋三越栄店
②松坂屋名古屋店
③イオンモール名古屋茶屋

■Luogo: ① Centro commerciale Mitsukoshi - Sakae
② Centro commerciale Matsuzakaya
③ Centro commerci le Aeon - Casa del tè



名古屋市内の百貨店やショッピングモールのイタリアフェアの会場で、姉妹都市トリノの概要や魅力、名古屋市との交流について、パネルやバナー、グッズなどにより紹介する展示を行いました。

Durante l'evento "Fiera Italiana" tenutosi in vari negozi e centri commerciali della città di Nagoya, si è tenuta un'esibizione che, tramite pannelli esplicativi ed altri beni, ha presentato il fascino della città gemellata di Torino ed i suoi scambi con Nagoya.

4

講座「ブオナセーラ!イタリア・トリノに親しむタベ」

Lezioni "Buonasera! Serate per avvicinarsi a Torino ed all'Italia"

■時期: 平成27年7月15日、22日、29日

■場所: 名古屋国際センター

■参加者数: 延べ186名

■Date: Mercoledì 15, 22, 29 luglio 2015

■Luogo: Centro internazionale di Nagoya

■Partecipanti: 186 persone in totale



名古屋市立大学大学院芸術工学研究科の青木孝義教授と名古屋市立大学大学院留学生のエンリコ・ミケレティ氏を講師に迎え、イタリア語やイタリア・トリノの文化をテーマにした3回連続講座を開催しました。

Il Professore della Scuola di Specializzazione in Ingegneria dell'Università Civica di Nagoya, Aoki Takaoshi e lo student in scambio, Enrico Micheletti, hanno tenuto tre lezioni consecutive di presentazione della lingua italiana e della cultura torinese.

5

コンサート「ヴァイオリンがつなぐトリノと名古屋」

Concerto "Il violino che lega Torino e Nagoya"

■時期: 平成27年8月7日

■場所: 中川文化小劇場

■来場者数: 330名

■Periodo: 7 agosto 2015

■Luogo: Piccolo teatro Nakagawa di Nagoya

■Numero di visitatori: 330 persone



名古屋フィルハーモニー交響楽団コンサートマスターの田野倉雅秋氏を迎え、トリノで製作されたヴァイオリンによるコンサートを開催しました。コンサートでは、田野倉氏によるイタリアにちなんだ名曲の演奏のほか、トリノと名古屋のヴァイオリン製作の歴史の紹介やトリノと名古屋それぞれで製作されたヴァイオリンの弾き比べ、ヴァイオリンを学ぶ子どもたちへの公開レッスンを行いました。あわせて、ロビーにおいては、トリノの魅力を紹介する展示や名古屋市立図書館所蔵のイタリア・トリノ関連図書の展示、姉妹都市提携10周年記念ロゴをプリントしたクッキーの販売を行いました。

Il Piccolo teatro Nakagawa di Nagoya ha accolto il maestro Miyabiaki Tanokura dell'Orchestra Filarmonica di Nagoya, che si è esibito con un violino realizzato a Torino. Durante il concerto oltre all'esecuzione di brani italiani da parte del maestro Tanokura, si sono tenute lezioni sulla storia dei violini realizzati a Torino e Nagoya, comparazioni sul suono dei vari violini ed una lezione pubblica per i bambini sullo studio del violino. A completare l'evento, si sono tenute una mostra che ha presentato il fascino di Torino ed una mostra di libri legati a Torino ed all'Italia di proprietà della Biblioteca Civica di Nagoya oltre alla vendita di biscotti con stampato il logo del decimo anniversario del gemellaggio.

6

ラボラトリオ・ザンザーラ展

Mostra "Laboratorio Zanzara"

■時期: 平成27年10月6日～12日

■場所: 名古屋市民ギャラリー矢田

■共催: イタリア文化会館大阪

■Date: 6-12 ottobre 2015

■Luogo: Galleria Comunale di Nagoya

■Organizzatore: Istituto Italiano di Cultura di Osaka

トリノのアート工房「ラボラトリオ・ザンザーラ」によるポスター作品を紹介する展覧会を開催しました。食の国際組織「スローフード」とコラボレーションした作品のシリーズや、洋楽のレコードアルバムのジャケットをモチーフにした作品など、イタリア独特の色使いによるユニークな作品を多数展示しました。

Si è tenuta ad opera della cooperative artistica "Laboratorio Zanzara" una mostra di manifesti unici, realizzati con colori tipici italiani, alcuni della stagione collaborativa con l'associazione Slow Food, ed altri ispirati ai motivi delle copertine dei dischi occidentali.



7

ミツオ・ミヤハラ展

Mostra di Mitsuo Miyahara

- 時期：平成27年10月16日～25日
- 場所：名古屋市民ギャラリー矢田
- 共催：イタリア文化会館大阪
- Date: 16-25 ottobre 2015
- Luogo: Galleria Comunale di Nagoya
- Organizzatore: Istituto Italiano di Cultura di Osaka



トリノ在住の画家ミツオ・ミヤハラ氏の作品を紹介する展覧会を開催しました。絵の具をチューブから直接キャンバスに塗る手法により製作された新作「モネの睡蓮」シリーズが展示され、イタリアと日本両方にバックグラウンドを持つミヤハラ氏ならではの色彩感が特徴的な展覧会となりました。

Si è tenuta una mostra che ha presentato le opere dell'artista Mitsuo Miyahara, residente a Torino. E' stata esposta la nuova serie di opere intitolate "Le ninfee di Monet", dipinte con un metodo che prevede l'uso di un tubo che porta direttamente il colore sulla tela. Il background giapponese ed italiano di questo artista ha fatto sì che l'esibizione sia stata unica.

8

シスターシティ・フェスティバル2015

Festival delle Città Gemellate 2015

- 時期：平成27年10月17日～18日
- 場所：オアシス21 銀河の広場
- 来場者数：延べ約24,200名
- Date: 17 e 18 ottobre 2015
- Luogo: Oasis 21, Galaxy Platform
- Visitatori: Circa 24,200 in totale



イタリアの楽器アコーディオンとマンドリンの演奏やオーストラリアの伝統楽器ディジュリドゥの演奏、ロサンゼルス二世週クイーン達のダンスの披露、ロサンゼルス出身の歌手によるコンサートなど、姉妹友好都市に関連するステージイベントを行うとともに、トリノ市やシドニー市との交流を紹介するパネル展示を始めとする姉妹友好都市の紹介ブースを出展しました。

Insieme ad eventi per celebrare il gemellaggio tra città, quali esibizioni con strumenti musicali italiani, come fisarmonica e mandolino, e strumenti tradizionali australiani, come il didgeridoo, balli delle regine del Nisei Week di Los Angeles, concerti di cantanti di Los Angeles, sono stati allestiti stand e pannelli esplicativi sugli scambi tra Nagoya e le città di Torino e Sydney.



9

公式代表団のトリノ市訪問

Visita delle delegazioni di Nagoya a Torino

- 【名古屋市公式代表団】
- 期間：平成27年7月31日～8月3日
- 人数：5名
- 名古屋市長
- 市長室長
- 市長室国際交流課長
- 市長室国際交流課交流渉外係長
- 市長室国際交流課交流渉外係主事

河村たかし
丹羽吉彦
伊藤毅
山田牧男
山内敬博

- 【名古屋市会公式代表団】
- 期間：平成27年8月1日～8月3日
- 人数：5名
- 名古屋市長
- 名古屋市長
- 名古屋市長
- 名古屋市長
- 名古屋市長

藤沢たまき
中川貴元
おくむら文洋
金庭宜雄
奥山稔

- Delegazione ufficiale di Nagoya
- Date: 31 luglio (venerdì) – 3 agosto (lunedì) 2015, 4 giorni
- Componenti: 5 persone
- Sindaco di Nagoya
- Direttore Generale
- Direttore Relazioni Internazionali
- Responsabile Pubbliche Relazioni
- Direttore Pubbliche Relazioni

Takashi Kawamura
Yoshihiko Niwa
Tsuyoshi Ito
Makio Yamada
Takahiro Yamauchi

- Delegazione ufficiale del Consiglio Comunale di Nagoya
- Date: 1 agosto (sabato) – 3 agosto (lunedì) 2015, 3 giorni
- Componenti: 5 persone
- Presidente
- Consigliere
- Consigliere
- Consigliere
- Segretario ufficio ricerche

Tadamasa Fujisawa
Takamoto Nakagawa
Fumihiko Okumura
Nobuo Konba
Minoru Okuyama

10

「子どもの世界」開会式

Galà di apertura del "Children's World"

- 時期：平成27年8月1日
- 場所：カリニャーノ劇場
- 来場者数：約600名
- Data: 1 agosto 2015
- Luogo: Teatro Carignano
- Visitatori: circa 600 persone



8月1日から9日まで開催されたトリノ市主催イベント「子どもの世界」の開会式に参加し、名古屋の魅力をPRしました。イベント主催者として、マウリツィオ・ブラッチャラルゲ副市長と子ども青少年劇場財団のグラツィアーノ・メラノ芸術監督が挨拶をした後、開会式に参加する名古屋と上海の代表者が壇上に登壇。名古屋市からは河村市長が挨拶を述べました。その後、名古屋PR映像「Dramatic City Nagoya」を上映し、名古屋おもてなし武将隊による演舞、三味線と和太鼓のデュオによる演奏を披露しました。上海からは中国福利会少年宮芸術団が出演し、華麗な舞踊を披露しました。

Dall'1 al 9 agosto si è tenuto l'evento "Children's World" durante la cui cerimonia di apertura è stato presentato il fascino di Nagoya. Dopo i saluti dell' Assessore Maurizio Braccialarghe, organizzatore dell'evento, e del direttore artistico della Fondazione Teatro Ragazzi, Graziano Melano, sono saliti sul palco i rappresentanti di Nagoya e Shanghai che hanno preso parte alla cerimonia ufficiale di apertura. Il Sindaco Kawamura ha portato il saluto della città di Nagoya. Successivamente, è stato proiettato il video promozionale "Dramatic City Nagoya" e si sono esibiti il gruppo Nagoya Omotenashi Bushotai ed un duo di shamisen e taiko. Da Shaghai, si è esibito un gruppo di giovani danzatrici della Compagnia Artistica Giovanile dell'Istituto per il Welfare Cinese.

11

名古屋デー Nagoya Day

- 開催日：平成27年8月2日
- 場所：カリニャーノ広場（トリノ市内）
- 来場者数：約8,000名

- Data: 2 agosto 2015
- Luogo: Piazza Carignano (Torino)
- Visitatori: circa 8,000 persone



名古屋・トリノ姉妹都市提携10周年を記念して、トリノ市内のカリニャーノ広場において、名古屋PRイベント「名古屋デー」を開催しました。ステージでは名古屋おもてなし武将隊の演舞や三味線・太鼓の演奏、書道のパフォーマンスなどを行いました。また、ブースでは、書道や絞り染めなど日本文化の体験ワークショップを行い、トリノ市民との交流を深めました。合わせて、なごやめしの試食を行い、名古屋の魅力をトリノ市民にPRしました。

Per celebrare il decimo anniversario del gemellaggio tra le città di Nagoya e Torino, si è tenuto in Piazza Carignano a Torino il “Nagoya Day”, per promuovere la città di Nagoya. Sullo stage si sono susseguite esibizioni del gruppo Nagoya Omotenashi Bushotai, di shamisen e taiko e di calligrafia. Inoltre, presso gli stand si sono tenuti workshop in cui i visitatori hanno potuto sperimentare la calligrafia, la tintura shiborizome e la cultura giapponese. Anche la degustazione di piatti tipici di Nagoya ha contribuito a presentare Nagoya ai torinesi.

🇯🇵 ステージ／Stage 🇯🇵

名古屋おもてなし武将隊によるサムライパフォーマンスのほか、名古屋のパフォーマーやイタリア在住の日本人パフォーマーが日本の伝統芸能・伝統文化を披露しました。

L'esibizione del gruppo Nagoya Omotenashi Bushotai e le esibizioni di giapponesi residenti in Italia hanno mostrato ai visitatori le arti e la cultura tradizionale giapponese.



🇯🇵 ブース／Stand 🇯🇵

名古屋の職人とトリノ在住ボランティアの共同運営により、書道・折り紙・絞り染め・着物・甲冑を体験できるワークショップを開催しました。また、日本茶のテイスティングを行いました。

Grazie all'aiuto degli artigiani di Nagoya e dei volontari torinesi si è tenuto un workshop in cui i visitatori hanno potuto sperimentare la calligrafia, gli origami, la tintura shiborizome, la vestizione dei kimono e delle armature. Inoltre, è stato possibile degustare il tè verde giapponese.



🇯🇵 なごやめしの試食 🇯🇵 Degustazione di piatti di Nagoya

きしめん・手羽先・天むすの3種類のなごやめしを来場者に振る舞いました。

Sono stati serviti ai visitatori Kishimen, ali di pollo, ed onigiri con tempura.



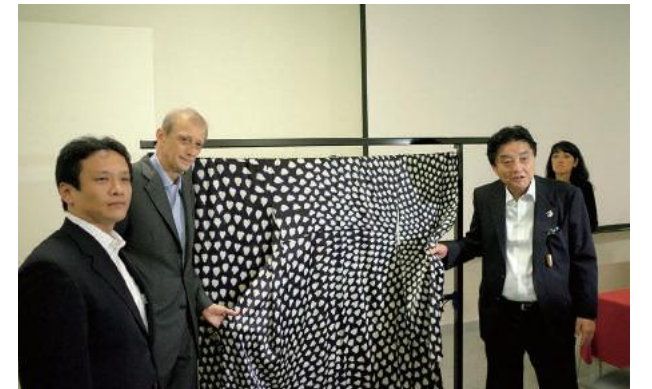
12

有松・鳴海絞着物の贈呈

Presentazione del Kimono realizzato con stoffe Arimatsu-Narumi

- 開催日：平成27年8月2日
- 場所：トリノ市立東洋美術館
- 参加者数：約100名

- Data: 2 agosto 2015
- Luogo: Museo di Arte Orientale di Torino
- Partecipanti: circa 100 persone



姉妹都市提携10周年を記念し、有松・鳴海絞の振袖を名古屋市と名古屋市会からトリノ市に贈呈しました。お返しの記念品として、19世紀に木版印刷で刷られた王宮に関する貴重なイラストをファッシーノ市長からいただきました。

Per celebrare il decimo anniversario del gemellaggio, è stato presentato dalla delegazione della città di Nagoya, un kimono furisode (a maniche svolazzanti) realizzato con stoffe shibori prodotte ad Arimatsu e Narumi. In cambio, la delegazione ha ricevuto in omaggio dal Sindaco Fassino, una preziosa matrice per xilografie del 19esimo secolo con impressa l'immagine di Palazzo Reale.

13

トリノ市役所表敬訪問

Visita di cortesia al Municipio di Torino

- 訪問日：平成27年8月3日
- 場所：トリノ市役所本庁舎

- Data della visita: 3 agosto 2015
- Luogo: Municipio di Torino



名古屋市公式代表团と名古屋市会公式代表团がトリノ市役所を表敬訪問し、ピエロ・ファッシーノ市長およびシルヴィオ・マッリャーノ副議長と懇談しました。

Una delegazione ufficiale del Consiglio Comunale di Nagoya si è recata in visita di cortesia al Municipio di Torino ed è stata accolta dal Sindaco Piero Fassino e dal Vice Presidente del Consiglio Comunale Silvio Magliano.



マウリツィオ・ブラッチャラルゲ
トリノ市副市長

Maurizio Braccialarghe
Assessore alla Cultura, Turismo e Promozione della Città di Torino

文化とは交流すること、伝達すること、そして様々な価値やアイデアを互いにもたらすことです。つまり様々な歴史や伝統が交じりあうことを意味します。この二都市の姉妹都市提携は、あらゆる分野における、広範囲で横断的、またより深く具体的な交流や提携の機会となることでしょう。

二つの都市が離れていればいるほど、互いの優れたものを取り入れ、伝え合うことにより得られる効果は大きなものになると思います。

トリノ市と名古屋市の姉妹都市提携は、知識という偉大な財産に恵まれた優れた二つの都市の友好関係を表すものであり、それによって今後も末永く互いの動向に注目し、友愛の情を深めていくものであります。

歴史、伝統、そして芸術は、現代における人々の生き方や知識の交流を図るためのカギとなり、それが遠い未来を見据える力やその成長の土台となるのです。

Cultura significa scambio, trasmissione, passaggio di valori e di idee. Cultura significa mescolanza di storie e di tradizioni: il gemellaggio tra due città può rappresentare una opportunità allargata e trasversale, profonda e concreta, di scambi e di accordi in ogni campo.

E tanto più le comunità sono distanti, tanto maggiore potrà essere l'efficacia del reciproco mutuare e trasmettere.

Il gemellaggio fra Torino e Nagoya rappresenta un prezioso rapporto di amicizia tra due realtà prestigiose e ricche di grandi patrimoni di conoscenza che consolida una lunga attenzione e un profondo sentimento di amicizia.

Storia, tradizione ed arte diventano i codici di scambio di un moderno vivere e sapere che basa la propria forza e la propria crescita sulla capacità di guardare lontano.



マルコ・ロンバルディ
在大阪イタリア総領事

Marco Lombardi
Console Generale d'Italia ad Osaka

名古屋市・トリノ市姉妹都市提携10周年のお祝いを申し上げることを、イタリア総領事として、またひとりのトリノ生まれの者として、とても光榮に存じます。

昨年一年間を通して開催された数々の10周年祝賀行事の中で何度もお話してきたように、名古屋とトリノは地図の上では遠くに位置する二つの街であるにもかかわらず、文化面、伝統面において多くの共通点を持っています。

まず、いずれもが自動車産業を基幹産業とし、産業都市としてのめざましい発展を続ける中においても各々の歴史と文化を尊重し続けています。また、両市とも建築的観点からも大変素晴らしい街です。トリノの大通りの美しさは名古屋の超高層ビル群の美しさに匹敵します。ヴィットリオ・エマヌエレ二世とその軍は、織田信長、徳川家康、豊臣秀吉に匹敵するでしょう。いずれの街にも街を見渡す有名な城があります。いずれの街も、その歴史の中で国内外からやってくる多くの人々を受け入れてきました。

そして、忘れてはならないのが、いずれも美食の街であるということです。トリノではタリオリーニを、名古屋ではきしめんを食します。トリノではブラザートやボッリーティが、名古屋では手羽先が美味しいです。そしてデザートにはトリノではブネットを、名古屋ではういろうを楽しみます。名古屋の食文化がどれほどトリノで愛されているかというもっとも身近な例として、毎年一度私がトリノに住む母に会いに帰るときには母の求めで必ず大きな海老せんべいの箱を抱えて帰ることを挙げましょう。

2005年に名古屋市・トリノ市姉妹都市提携が締結されたとき、私は東京のイタリア大使館に勤務していました。色濃く調和のとれた行事の数々に満たされたこの10年間は光の速さで過ぎ去ったように感じます。

この姉妹都市提携が今後とも末永く、日本とイタリア、特に“people to people”－「市民間で」の関係をよりいっそう強固なものとする大切な役割を果たされることを願います。

E' un onore per me, in quanto Console d'Italia ed in quanto italiano nato a Torino, essere qui a celebrare il decimo anniversario del gemellaggio tra le città di Nagoya e Torino.

Penso di aver detto molte volte, durante i numerosi eventi celebrativi tenutisi a partire dallo scorso anno, che, a prescindere dalla distanza che le allontana sulla mappa, le città di Nagoya e di Torino hanno molte cose che le uniscono dal punto di vista culturale e tradizionale.

In primo luogo, nonostante per entrambe l'industria automobilistica rappresenti un'attività chiave che ha garantito loro un notevole sviluppo in quanto città industriali, esse continuano a rispettare le rispettive storie e culture. Inoltre, entrambe sono città meravigliose dal punto di vista architettonico. La bellezza del grande viale di Torino è paragonabile alla bellezza dei grattacieli di Nagoya. Vittorio Emanuele II ed il suo esercito si potrebbero paragonare a Nobunaga Oda, Ieyasu Tokugawa e Toyotomi Hideyoshi. In entrambe le città, vi è un famoso castello che le domina. Entrambe le città, nel corso della loro storia, hanno ospitato innumerevoli visitatori dall'estero.

Inoltre, da non dimenticare, entrambe le città vantano una deliziosa gastronomia. I tagliolini di Torino, i kishimen di Nagoya. Gli squisiti brasati e bolliti di Torino, le deliziose ali di pollo di Nagoya. E, come dessert, il bonet di Torino e l'uiro di Nagoya. L'esempio a me più vicino che posso portare, di quanto la cultura alimentare di Nagoya sia apprezzata in Italia, riguarda mia madre, alla quale, per sua stessa richiesta, ogni anno quando vado a trovarla a Torino, porto sempre una grande scatola di crackers di gamberi.

Quando nel 2005 è stato suggellato il gemellaggio tra le città di Torino e Nagoya, io lavoravo all'Ambasciata italiana a Tokyo. Questi dieci anni trascorsi tra una grande armonia e numerosi eventi, mi sembrano passati alla velocità della luce.

Non posso che augurarmi che questo rapporto tra città gemellate, ma anche tra Giappone ed Italia, possa continuare per molti anni, e che sia soprattutto la relazione tra le persone a rafforzarsi sempre di più.



フォルチュナータ・アルモチダ
トリノ市国際交流課長

Fortunata Armocida
Responsabile Servizio Relazioni Internazionali, Progetti Europei,
Cooperazione e Pace della Città di Torino

名古屋市とトリノ市の姉妹都市提携10周年という意義ある年を迎え、まずはじめに、これまで私たちの街を活気づける様々な企画事業の実現に向け、プロ精神と情熱をもって取り組んでこられたすべての皆様に対し、心より御礼申し上げます。

とりわけ、素晴らしい同僚そして友人である名古屋市国際交流課の皆様、名古屋市との交流にあたり日頃より我々と共にご尽力をいただいておりますFORUM社の内田盾男様および鈴木伊都子様にご感謝申し上げます。

トリノ市と名古屋市の関係は、私どもにとって未来を見据えた取り組みであり、我々の目的は、まず何より若い世代の人達にこの姉妹都市関係を身近に感じてもらうことにあります。そのため、トリノ市と名古屋市の学校におけるデザイン交流から、2015年8月にトリノで開催された子供のための国際フェスティバル“The Children’s World”期間中に催された名古屋デーまで、様々な企画事業が行われています。名古屋デーでは、ミュージシャンや名古屋おもてなし武将隊、書道や折り紙の先生など、たくさんの日本人アーティストの皆さんがトリノの中心部に集い、様々な年代のトリノ市民が名古屋の魅力に引き付けられました。このイベントは、10周年を迎える私たちの友好関係を祝う素晴らしい機会となりました。

トリノのヴァレンティーノ公園に咲く桜の木と東洋美術館に展示されている竹田耕三氏の大変貴重な着物は、名古屋市からトリノ市に寄贈されたものであり、これらは私どもの友人である日本の皆様をいつも身近に感じさせてくれるシンボルとなっています。

名古屋市とトリノ市の姉妹都市関係の未来に向けて、我々が企画する様々な事業にさらに多くの市民が参加し、2005年以来私たちをつないでいるこの友好の懸け橋がさらに揺るぎないものになることを願ってやみません。

In un anniversario così significativo come i dieci anni di relazioni tra Nagoya e Torino sancite dal patto di gemellaggio, il primo pensiero è un ringraziamento di cuore a tutte le persone che hanno lavorato con professionalità e passione per realizzare le iniziative congiunte che hanno animato le nostre città in questi anni.

Desidero ringraziare in particolare i colleghi della Divisione Relazioni Internazionali della Città di Nagoya che sono stati preziosi amici e colleghi, e il signor Tateo Uchida e la signora Itsuko Suzuki della Società Forum Ricerche e Progetti, che collaborano con noi quotidianamente nelle relazioni con Nagoya.

I rapporti tra Torino e Nagoya per noi guardano soprattutto al futuro e il nostro obiettivo è che le nuove generazioni per prime si sentano coinvolte in questo gemellaggio. Da qui iniziative come lo scambio di disegni tra le scuole di Torino e Nagoya, fino all’inserimento del Nagoya Day nell’ambito del “The Children’s World”, festival internazionale dei bambini a Torino nell’agosto 2015. L’evento, che ha visto coinvolti moltissimi artisti giapponesi nel cuore di Torino, da musicisti a samurai, da calligrafi ai maestri di origami, ha incantato i torinesi di ogni età ed è stato un bellissimo modo per festeggiare un’amicizia ormai decennale.

I ciliegi Sakura che fioriscono nel Parco del Valentino di Torino e il preziosissimo kimono di Kozo Takeda esposto presso il Museo di Arte Orientale, doni della Città di Nagoya a Torino, sono dei simboli suggestivi che ogni giorno ci fanno sentire un po’ più vicini ai nostri amici giapponesi.

Quello che mi auguro per il futuro del gemellaggio tra Nagoya e Torino è che sempre più cittadini possano essere coinvolti nelle iniziative che organizzeremo, rafforzando il ponte di amicizia che ci unisce fin dal 2005.



青木 孝義
名古屋市立大学大学院 芸術工学研究科 教授

Takayoshi Aoki
Professore, Scuola di specializzazione in Ingegneria
dell’Università Civica di Nagoya

トリノと私の関わりは、公立大学在外研究員としてトリノ工科大学で歴史的建築物の研究に従事していた平成12年（2000年）まで遡り、かれこれ16年になります。宮村教授からトリノ工科大学と大学間交流協定を締結せよとの連絡を受け、デ・ステファノー教授とともにトリノ工科大学との調整や手続きを進めたのを今でも懐かしく覚えています。また、子供を通してトリノの小学校の手厚い教育を知ることができました。ジュビレオをトリノで迎えることができ、家族とトリノで過ごした時間は楽しい思い出となっています。

幸いにも平成14年（2002年）に、文部科学省在外研究員としてトリノ工科大学で教鞭を執る機会が与えられました。学生を教育、研究指導する機会が増え、教員との交流が深まる中で、科学研究費補助金を得て、モンドヴィキャンパスの近くにある国宝ヴィコフォルテ教会堂の共同研究を実施するようになりました。教員や学生の交流を推進し、研究を発展させるため毎年1～2回はトリノを訪れ、トリノとは切っても切れない関係になっています。ユネスコの承認を得て現在、世界遺産「モデナ大聖堂とグランデ広場」のモデナ大聖堂と市民の塔の構造安全性に関するモニタリングをトリノ工科大学と行っています。

トリノ工科大学との大学間交流協定締結15周年、トリノとの姉妹都市10周年を契機に、デザインに関する修士課程のダブルディグリー制度の確立に向け取り組んでいます。大学間に限らず、両市の素晴らしい関係が発展することを期待しています。

L’inizio del mio rapporto con Torino risale al 2000, 16 anni fa, quando, in qualità di ricercatore all’estero, ero impegnato nello studio di un edificio storico presso il Politecnico di Torino. Ricordo ancora con nostalgia quando, arrivatami la notizia dal Professor Miyamura che gli accordi per gli scambi accademici con il Politecnico di Torino erano giunti a conclusione, procedetti, insieme al Professor De Stefano del Politecnico, a sbrigare le formalità necessarie. Ho inoltre potuto conoscere, attraverso i bambini, la generosa istruzione delle scuole elementari di Torino. In occasione del Giubileo, infine, ho potuto tornare a Torino e passare con la mia famiglia dei bellissimi momenti che mi resteranno sempre nel cuore.

Nel 2002 ho avuto la fortuna, come ricercatore all’estero del Ministero dell’Istruzione, Cultura, Sport, Scienza e Tecnologia, di insegnare presso il Politecnico di Torino. Ho così avuto l’opportunità di educare gli studenti, di guidare la ricerca e di approfondire gli scambi con i docenti, di ottenere un sussidio economico alla ricerca e di prendere parte alla ricerca congiunta sulla chiesa di Vicoforte, un tesoro nazionale nei pressi del Campus Mondovì. Per promuovere lo scambio di docenti e studenti e per far avanzare la ricerca, una o due volte all’anno visito Torino, città con la quale ho ormai un rapporto inscindibile. Attualmente, ottenuta l’approvazione dell’ UNESCO, mi dedico, insieme al Politecnico di Torino, al monitoraggio dello stato di sicurezza strutturale della torre cittadina e del Duomo di Modena, parte del patrimonio mondiale “Duomo di Modena e Piazza Grande”.

Sulla scia del quindicesimo anniversario dell’accordo sugli scambi interuniversitari con il Politecnico di Torino e del decimo anniversario del gemellaggio, stiamo lavorando alla creazione di un sistema di doppia laurea magistrale in design. Ci aspettiamo che non solo il rapporto tra le università, ma anche quello tra queste due splendide città non faccia che prosperare sempre più.



内田 盾男
フォルム社 代表

Tateo Uchida
Direttore Generale, Forum Ricerche e Progetti S.r.l

トリノ市はイタリアを統一した歴史的な首都でした。繊維から始まり自動車へ、そして近年では航空宇宙産業へと続くイタリア最大のハイテク産業都市でもあります。ボーイング787のカーボン材機体の約76%は、トリノと名古屋のメーカーが分担し製作しています。そして世界的に有名なデザインの地であり、工科大学の所在都市としても知られています。

資源に恵まれない両都市ながら、ひたすら努力と工夫で誇り高い歴史と産業と文化を培った、という点でも、名古屋とトリノはまさに一家族のようです。トリノはミラノの、名古屋は東京と大阪という近接する都会の影になりやすいという苦笑も分かち合えます。

また両市民は麺類やお米を好む面でも身近さが感じられるのではないのでしょうか。しかし10年前、トリノ市公式団が初めて訪名した際の交歓会でのこと、イタリア人たちはさしめんを食するどころか、箸も持てなかったことが印象的でした。それから10年後の昨年8月、トリノ市で開催されたナゴヤデー祭りで行われた“名古屋めし”試食会ではトリノ市民の長蛇の列ができ、上手に箸を使い「美味しい!」と話題になりました。ほかにも、名古屋市ではトリノの学生がデザインしたラッピングバスが話題となったり、もはやトリノの名前は珍しくなくなったようです。

一見些細なような姉妹都市の種々の交流の積み重ねなどで、お互いの良さや悩みを分かち合い、ますます住みやすい両市に発展していくような姉妹都市関係を、心から祝福したいと思います。

Torino è una capitale storica dell'Italia Unita. Dalla fibra tessile alle prime automobili, e, di recente, proiettata verso l'industria aerospaziale, Torino continua ad essere una delle più grandi città italiane per quanto riguarda l'alta tecnologia. La produzione di circa il 76% delle fusoliere in carbonio dei Boeing 787 è condivisa tra Torino e Nagoya. Torino, inoltre, è un punto di riferimento a livello mondiale per quanto riguarda il design ed è ovviamente conosciuta per il suo Politecnico.

Nonostante nessuna delle due città sia stata favorita da una ricchezza di risorse naturali, hanno entrambe coltivato con forza e determinazione una storia, una cultura ed un'industria di alto livello, di cui andare orgogliose. Si può anche dire, con un sorriso amaro, che entrambe sono accomunate dall'avere accanto grandi città da cui facilmente vengono adombrate: Torino da Milano, Nagoya da Tokyo ed Osaka.

Inoltre, credo si possa dire che i cittadini di entrambe le città siano accomunati dall'amore per il riso e la pasta. Tuttavia, dieci anni fa, quando per la prima volta una delegazione ufficiale della città di Torino si recò a Nagoya, più che dal fatto che gli italiani mangiassero i kishimen fui impressionato dal fatto che non riuscissero a tenere le bacchette. Da allora sono passati dieci anni e quando lo scorso agosto durante il Nagoya Day vi fu un incontro di degustazione del “Cibo di Nagoya”, la lunga fila di cittadini torinesi che usando magistralmente le bacchette esclamava “Delizioso!” divenne argomento di conversazione. Non solo quello, ma anche il “Torino Wrapping bus” disegnato da una studentessa di Torino ha contribuito a rendere il nome della città meno sconosciuto.

Vorrei sinceramente congratularmi per questo gemellaggio che, apparentemente banale, incoraggia invece lo sviluppo di entrambe le città e ne migliora sempre più la vivibilità incoraggiandole a condividere le reciproche preoccupazioni ma anche i reciproci pregi.



鈴木 伊都子
名古屋市在トリノ連絡員

Itsuko Suzuki
Rappresentante di Nagoya a Torino

名古屋市とトリノ市の姉妹都市提携10周年、おめでとうございます。

トリノは、豊かなアルプスの水源を利用し栄えた産業・工業都市としてイタリア経済の牽引役を担ってきた、また何といってもイタリア共和国誕生時の首都も置かれた歴史ある街です。近年では国際デザイン都市としても欧州の重要都市だけに留まらない、世界へのアピールをますます高めています。

名古屋市との姉妹都市提携から今日まではまさに、トリノ市が、工業都市からデザイン観光都市への変貌へと新たな舵を取り、力を注いできた時期に重なります。2006年冬季オリンピックの成功も、良くも悪くも保守的・閉鎖的と言われることの多かったトリノの人たちの意識改革、国際化への大きな改革起点となったようです。

ここ北イタリアの石畳の街に住み、名古屋市連絡係として両都市のいろいろな姿を間近に体感した10年。ものづくりという共通項でも結ばれる両市は、デザイン、教育、音楽、スポーツ、食、経済産業、伝統など幅広く様々な面での異文化交流を重ねてきました。

このような華やかな交流行事の裏には、いつも両市の周到な準備活動があります。私にとっての姉妹都市交流は、こういった表舞台には出ない数々のエピソードともセットになっており、歴代ご担当者の皆様のお顔とともにひとつひとつが忘れがたく思い出されます。

これからもその連携を見守り、見事なコラボレーション継続を願いながら、姉妹都市提携を支えていけたらと思います。ご縁を頂いた両市すべての皆様に感謝し、挨拶に代えさせていただきます。

Congratulazioni per questi dieci anni di gemellaggio tra le città di Nagoya e Torino.

Torino è diventata una delle città leader dell'economia italiana in quanto città industriale sviluppatasi tra le acque delle Alpi. Non si può dimenticare, inoltre, che fu scelta come prima città capitale alla nascita della Repubblica Italiana. Negli ultimi anni, poi, senza fermarsi all'Europa, Torino si sta facendo conoscere sempre più nel mondo come città del design internazionale.

Proprio dal momento del gemellaggio con Nagoya fino ad oggi, la città di Torino ha preso una nuova direzione: da città industriale a città turistica e le occasioni in cui lo ha dimostrato sono molte. Anche il successo dei Giochi Olimpici Invernali 2006, che, i torinesi ne sono consapevoli, sono stati definiti molte volte, in senso buono o cattivo, chiusi e conservatori, è diventato punto di partenza per la riforma verso l'internazionalizzazione.

Sono passati dieci anni da quando abito qui, in questa città di ciottoli nel nord dell'Italia, rappresentando Nagoya e vivendo da vicino le varie forme di vicinanza tra le due città. Entrambe, unite dal comune denominatore della produzione, vantano una vasta gamma di aspetti comuni quali il design, l'istruzione, la musica, lo sport, il cibo, l'economia, la tradizione.

Il retroscena di questi brillanti eventi è sempre un'attenta attività di preparazione da parte delle due città. Per me il gemellaggio è una serie di eventi che appartengono a questo retroscena e che, difficili da dimenticare, mi saliranno sempre alla memoria insieme ai volti di tutti i responsabili che si sono succeduti.

Da qui in poi, è mia intenzione continuare a supportare le attività di gemellaggio, sperando in una duratura collaborazione. Chiudo il mio saluto ringraziando, in entrambe le città, tutti coloro che hanno offerto il loro supporto.

名古屋・トリノ 友好の絆 10年のあゆみ

2016年3月発行

発行／名古屋市

〒460-8508 愛知県名古屋市中区三の丸三丁目1番1号

TEL (052)972-3063 FAX (052)962-7134

メール a3061@shicho.city.nagoya.lg.jp

編集／市長室国際交流課

Nagoya e Torino Celebrazione dei 10 anni di amicizia

Data di pubblicazione : Marzo 2016

Pubblicato da : Città di Nagoya

1-1, Sannomaru 3-chome, Naka-ku,

Nagoya 460-8508, Giappone

TEL +81-52-972-3063 FAX +81-52-962-7134

e-mail a3061@shicho.city.nagoya.lg.jp

A cura di : Divisione Relazioni Internazionali, Ufficio del Sindaco

